CHANSONS POPULAIRES

DU

DE VANNES

Mêmes Éditeurs.

Loeiz Herrieu et Maurice Duhamel : *Chansons Populaires du Pays de Vannes* (Première Série, précédée d'une Introduction). 2 50

Maurice Duhamel : *Les 15 Modes de la Musique Bretonne*, une forte brochure, avec nombreux exemples 2.50

Maurice Duhamel : *Musiques Bretonnes*, airs et variantes mélodiques des « Gwerziou » et des « Soniou Breiz-Izel » publiés par F.-M. LUZEL et ANATOLE LE BRAZ, 440 thèmes populaires (Préface de M. ANATOLE LE BRAZ) . . . . 10.—

En préparation :

Maurice Duhamel : *La Musique Celtique*, étude historique et critique.

GUERZENNEU HA SONNENNEU BRO-GUÉNED

CHANSONS POPULAIRES

DU

PAYS DE VANNES

RECUEILLIES ET PUBLIÉES,

AVEC TEXTES BRETONS ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

LOEIZ HERRIEU

AIRS NOTÉS PAR

MAURICE DUHAMEL

DEUXIÈME SÉRIE

Prix : Fr. 2.50



PARIS

ROUART, LEROLLE & Cie, ÉDITEURS

18, Boulevard de Strasbourg, 18

1913

Dén ieuank en armé

33 Goustadik erhoalh (♩= 100)

Che - leu - et tud ieu- ank, hag er ré gouh eù - é, Hag er ré gouh eù - é; Hui gleu - o ur soñ - nen, kom - po - zet a ne - ùé, Hui gleu - o ur soñ - nen, kom - po - zet a ne - ùé.

1

Cheleuet tud ieuank hag er ré gouh eùé,
Hag er ré gouh eùé;
Hui gleuo ur soñnen kompozet, a neùé (2 *huéh*).

2

Hui gleuo ur soñnen, a neùé kompozet,
Diar zeu zén ieuank, larér, é ma saùet.

Le Jeune homme soldat

1. Ecoutez, jeunes gens, et les vieux aussi, — et les vieux aussi; — vous entendrez une sône, composée nouvellement (*bis*)

2. Vous entendrez une sône, composée nouvellement - au sujet de deux jeunes gens, dit-on.

3

Diar zeu zén ieuank, larér, é ma saùet;
Ind um garé fidél, ind um garé parfet.

4

Ind um garé fidél, ind um garé parfet;
P'um garent er guellan, é oent dispartiet :

5

P'um garent er guellan, é oent dispartiet.
Arriù en ord geton, na de Vrest de vonet.

6

Arriù en ord geton, na de Vrest de vonet,
De dremen er seih vlé hag en doé komanset.

7

Chetu deit er seih vlé, un eihvet komanset,
Dén ieuank en armé, ér gér n'arriùé ket.

8

Dén ieuank en armé, ér gér, n'arriùé ket!
Er voéz-sé oé ieuank, hi oeit ha diméet.

9

Er voéz-sé oé ieuank, hi oeit ha diméet;
Noz ketan hé éred, ean oeit hag arriùet!

---

3. Elle fut composée au sujet de deux jeunes gens; — ils s'aimaient fidèlement, ils s'aimaient parfaitement.

4. Ils s'aimaient fidèlement, ils s'aimaient parfaitement; — quand ils s'aimaient le mieux, ils furent séparés.

5. Quand ils s'aimaient le mieux, ils furent séparés. — Un ordre lui arriva [au jeune homme] de rejoindre Brest.

6. Un ordre lui arriva de rejoindre Brest, — pour finir les sept ans qu'il avait commencés.

7. Les sept ans sont passés, un huitième est commencé, — et le jeune homme soldat n'arrive pas à la maison.

8. Et le jeune homme soldat n'arrive pas à la maison. — Cette femme était jeune, elle se maria.

9. Cette femme était jeune, elle se maria; — la première nuit des noces, il arriva!

10

Noz ketan hé éred, ean oeit hag arriùet,
Monet de zal hé dor, de houlen bout lonjet.

11

« Saùet, men dous Mari, de zigor d'ein en or;
Ma hou kuellan karet é houlen hé digor !

12

— Soñnet é unek eur, tuchant e vo kreisnoz :
Na pép dén a féson zeli bout 'n é repoz...

13

— Saùet, men dous Mari, de zigor d'ein en or.
Ma hou kuellan karet é houlen hé digor !

14

— Ma men guellan karet doh me hosté kousket;
Héneoah en noz ketan surhoalh ne saùein ket !

15

— Saùet, men dous Mari, de zigor d'ein en or.
D' rein d'ein men goalen eur ha me feillen d'amour.

16

— É ma hou koalen eur hag hou feillen d'amour.
É tremen er seih vlé, 'ti hou prér tavarnour... »

(Kañnet get MELANI KERMABON, ér Goh-Kér, Lann-er-Stér.)

---

10. La première nuit des noces, il arriva — et alla auprès de sa porte demander à être logé.

11. « Levez-vous, ma douce Marie, pour m'ouvrir la porte. — C'est votre meilleur aimé qui demande de l'ouvrir ! »

12. « Onze heures sont sonnées, bientôt il sera minuit : — tout honnête homme doit se reposer à cette heure. »

13. « Levez-vous, ma douce Marie, pour m'ouvrir la porte. — Votre meilleur aimé demande qu'on lui ouvre ! »

14. « Mon meilleur aimé est à mon côté couché; — c'est ce soir la première nuit, sûrement je ne me lèverai point ! »

15. « Levez-vous, ma douce Marie, pour m'ouvrir la porte, — pour me rendre ma bague d'or et ma feuille d'amour. »

16. « Votre bague d'or et votre feuille d'amour sont, — il y a sept ans, chez votre frère, le cabaretier... »

(Chanté par MÉLANIE KERMABON, au Goh-Kér, Lann-er-stér.)

Disul dé hantér-noz

34 De gerhet (♩ = 108)

Na di - sul de han - tér - noz, *O gé ! O gé !* Na di - sul de han - tér - noz, Na di - sul de han - tér - noz, *O !* P'oé rah en dud é re - poz.

1

Na disul de hantér-noz,
O gé ! O gé !
Na disul de hantér-noz (*2 huéh*),
O !
P'oé rah en dud é repoz,

2

P'oé rah en dud é kousket,
Ne gleuen mui grik erbet.

3

Ne gleuen grik ar en doar,
Kin meit un énig roial.

4

Kin meit un énig roial,
Oé ar er boud é kañnal.

Dimanche à minuit

1. Dimanche, à minuit, — *O gué, o gué !* — Dimanche à minuit (*bis*). *O !* — quand tout le monde reposait,
2. Quand tout le monde reposait, — je n'entendais plus nul bruit.
3. Je n'entendais plus nul bruit sur la terre, — qu'un oiseau royal.
4. Qu'un oiseau royal, — qui chantait sur un buisson.

5

Ean e gan hag e ziskan,
Hag e lar dré é barlant,

6

Ean e lar dré é barlant :
« Kouraj, kouraj, merh ieuank,

7

» Ne vanko ket galanted,
Meit hani er verh Janned.

8

» Meit hani er verh Janned;
Henneh, larér, zo lahet.

9

» Henneh larér e zo lahet :
Ar er bratel ma chomet.

10

» Ar er bratel é ma chomet,
Get ur boled ma trézet.

11

» Get ur boled é ma trézet !...
— Taùet, Janned, 'houilet ket !

12

» Taùet, Janned, ne houilet ket;
Ne vanko ket galanted.

13

» Hui e gavo ur galant,
Na bout faotehé ur hant.

14

— Na bout faotehé ur mil
Pegur henneh oé m'hani !

(Kaffnet get LOEIZ FICHEU, a Lokunel, Lann-er-Stér.)

---

5. Il chante et rechante, — et dit dans son langage,

6. Il dit dans son langage : — « Courage, courage, jeune fille !

7. Il ne manquera pas de galants, — sauf celui de la fille Jeannette.

8. Sauf celui de la fille Jeannette. — celui-là, dit-on, est tué !

9. Celui-là, dit-on, est tué : sur le champ il est resté.

10. Il est resté sur le champ, — traversé par un boulet !

11. Traversé par un boulet !... » — « Silence, Jeannette, ne pleurez pas.

12. Silence, Jeannette, ne pleurez pas; — Il ne manquera pas de galants.

13. Vous trouverez un galant, — quand bien même il vous faudrait un cent ».

14. « Quand bien même il en faudrait un mille, — puisque celui-là était le mien ! »

(Chanté par LOUIS FICHOU, de Locunel, Lann-er-Stér.)

Pe oen mé merh ieuank

35 De gerhet (♩ = 116)

Pe oen mé merh ieu - ank, merh ieu - ank de zi - mein, Merh ieu- ank de zi - mein, Na mé e ga - vé ga - lan - ted mu - ioh eit 'fao - té d'ein, Na mé e ga- vé ga- lan - ted mu - ioh eit 'fao - té d'ein.

1

Pe oen mé merh ieuank, merh ieuank de zimein,
Merh ieuank de zimein,
Na mé e gavé galanted muioh eit 'faoté d'ein. (2 *huéh.*)

2

Me gavé galanted, é kér èl ar 'mézeu,
Na de zonet de me guélet, d'er sul, a vandenneu.

3

Bremen, pen don dimet, ur boulom em es bet;
Na get ur hoh boulomig kouh ha mé n'er haran ket.

Quand j'étais jeune fille

1. Quand j'étais jeune fille, jeune fille à marier, — jeune fille à marier, — je trouvais des galants plus qu'il ne m'en fallait (*bis*).

2. Je trouvais des galants, en ville comme à la campagne, — qui venaient me voir le dimanche, par Landes.

3. Maintenant que je suis mariée, j'ai eu un vieillard, — un pitoyable petit vieillard que je n'aime pas.

4

Ur hoh boulomig kouh, pasein tri uigent vlé,
Ha me zo mé famellen ieuank (1) seitek pé trihuéh vlé!

5

Ur hoh boulomig kouh, kroset ag en deu ben,
Ha me zo mé famellen ieuank (1), ker plom èl ur goarhen!...

6

— Taùet, merhig ieuank, er boulom e varùo,
Na hui zo hui famellen ieuank (1), hui hrei er léz endro! »

7

Chetu marù er boulom hag interret én doar :
Na houilet hui dehon bremen en neb en des glahar!

8

Na sul er Sakremant, sul brasan ag er blé,
Na me lakei mé soñnerion de soñnein ar é vé.

9

Me lakei soñnerion ha get pifreu argant,
Na de inourein er boulom 'balemort d'é voiand.

10

Me lakei soñnerion de soñnein ar é vé,
Na ma dei d'er réral dansal me zanso mé eùé!...

(Kañnet get OLIÙ ER PEN, ag er Breingneu, é Sant-Jili.)

---

4. Un pitoyable petit vieillard de plus de soixante ans, — et je suis une jeune élégante de dix-sept à dix-huit ans!

5. Un pitoyable petit vieillard, recourbé des deux bouts, — et je suis une jeune élégante aussi droite qu'un chanvre!

6. « Silence, jeune fille, le bonhomme mourra, — et vous êtes une jeune élégante, vous ferez la cour de nouveau! »

7. Voilà mort le vieillard, et mis en terre : — Que celui qui le regrette le pleure maintenant!

8. Le dimanche du Sacre, le plus grand dimanche de l'année, — je mettrai les sonneurs à jouer sur sa tombe.

9. Je mettrai des sonneurs, avec des fifres d'argent, — pour honorer le bonhomme à cause de ses biens.

10. Je mettrai des sonneurs à jouer sur sa tombe; — et si les autres se mettent à danser, je danserai aussi!...

(Chanté par OLIVE LE PEN du Braigno, en St-Gilles.)

(1) En une syllabe.

Comparez *Soniou Breiz-Izel* II, 66 ; *Chants Pop. Bretons*, 50.

En aval oranj

36 Goustadik (♩. = 88)

Bon- jour, merhig ieu - ank,— hui zo ru ha bril - lant,— Bon- jour, merhig ieu-
ank,— hui zo ru ha bril - lant,— Bon- jour, mer- hig ieu - ank,— hui zo ru ha bril-
lant,— Hui zo kon-tant 'han - ein, o ia, hui zo— kon - tant.—

1

« Bonjour, merhig ieuank, hui zo ru ha brillant (3 *guéh*),
Hui zo koutant 'hanein, o ia, hui zo koutant !

2

» Hui zo koutant 'hanein, ni zo koutant hon deu;
Hañni bet ne barrei meit hon tad, hon mammeu.

3

» Hon tadeu, hor mammeu, marsé 'veint ket koutant,
E veemb-ni priedeu, na priedeu asanbl !... »

4

Na donet er boulom, ean donet barh en ti.
Ean huélas er hloereg é tiskourial dohti.

5

« Kerhet, kerhet, kloéreg, kerhet 'méz a me zi.
Hui n'hou po ket me merh, o nann, n'hou po ket hi !

6

» Me merh gar ur minour en des pemp komenand :
Na henneh en des eur, henneh en des argant !

La pomme d'orange

1. « Bonjour, jeune fillette, vous êtes rose et ravissante (*ter*), — vous êtes contente de moi, oh ! oui, vous êtes contente !

2. Vous êtes contente de moi, nous sommes contents tous les deux; — personne ne mettra opposition (à notre union) si ce n'est nos pères, nos mères.

3. Nos pères, nos mères, peut-être ne voudront-ils pas, — que nous soyions époux, époux ensemble ! »

4. Le bonhomme survint, entra dans la maison; — il vit le clerc lui parler.

5. « Allez, allez, clerc, sortez de ma maison, — vous n'aurez pas ma fille, oh ! non, vous ne l'aurez pas !

6. Ma fille aime un « mineur » (1) qui possède cinq fermes : — celui-là a de l'or, celui-là a de l'argent !

(1) Riche fils unique.

7

Na henneh en des eur, henneh en des dañné;
Ean saüo de me merh ur manér a neüé.

8

» Ean saüo de me merh ur manér a neüé
Hag e vo hanval mat doh paléz bras er Roué.

9

» Hag e vo hanval mat doh paléz bras er Roué.
En orieu arnehon vo distroeit d'er hreisté.

10

» En orieu arnehon vo distroeit d'er hreisté;
Fenestreu arnehon distroeit de holeu-dé! »

11

Na monet d'er hloereg de chervijein bro Frans.
Nen des reit nitra d'ein meit un aval oranj.

12

Nen des reit nitra d'ein meit un aval milén,
Ha ean des laret d'ein ne pas en digorein.

13

Ha ean des laret d'ein er goarn hag er miret :
« O na reit ean d'hou tad aveit bout hantéret. »

14

En avalig oranj a pe oé digoret,
Trihuéh mil skouid én eur énnon e oé merchet!

15

Trihuéh mil skouid én eur énnon e oé merchet,
Ur hoalennig argant, ur seien violet.

---

7. Celui-là a de l'or, celui-là a des biens; — il bâtira à ma fille un nouveau manoir.

8. Il bâtira à ma fille un nouveau manoir, — qui ressemblera tout à fait au grand palais du Roi.

9. Qui ressemblera tout à fait au grand palais du Roi; — ses portes s'ouvriront sur le Midi.

10. Ses portes s'ouvriront sur le Midi; — ses fenêtres situées sur « la lumière du jour! » (1).

11. Le clerc s'en alla servir le pays de France. — Il ne m'a rien donné qu'une pomme d'orange.

12. Il ne m'a rien donné qu'une pomme jaune, — et il m'a recommandé de ne pas l'ouvrir.

13. Et il m'a recommandé de la garder, de la conserver : — « Donnez-la à votre père pour être partagée. »

14. La pomme d'orange, quand elle fut coupée, — dix-huit mille écus y étaient inscrits!

15. Dix-huit mille écus y étaient inscrits, — une bague d'argent, un ruban violet.

(1) Le Levant.

16

Ur hoalennig argant, ur seien violet :
« Chervijein e hreint d'oh de zé bras hou éred. »

17

· Na kerhet hui, me merh, de skriùein ur lihér
De skriùein ul lihér d'er hloereg dont d'er gér!

18

— Petra, merhig ieuank, petra zo a neùé,
Pe hues skriùet d'ein mé donet d'er gér elsé?

19

— Hon tadeu, hon mammeu zo lakeit a goutant
É veemb-ni priedeu, na priedeu asanbl.

20

— Naren, merhig ieuank, priedeu ne veemb ket.
Lakeit em es me hanù aveit bout bèleget.

21

— Mar hues lakeit hou hanù, de vout beleg kerhet
Me lahei me hani aveit bout léañnézet.

22

« Tré Guéned ha Guengamp kerho el lihérieu;
Ne baso ket un dé hemb ne gonzeemb hon deu.

23

» Ne baso ket un dé, un ér, nag ur momant
Nag é veemb hon deu, é parlantal asanbl... »

(Kañnet get LOEIZON ER HOROLLÉR, ag er Goh-Kér, Lann-er-Stér.)

---

16. Une bague d'argent, un ruban violet : — « Ils vous serviront au grand jour de votre mariage. »

17. « Allez, ma fille, écrire une lettre, — écrire une lettre au clerc pour lui dire de revenir! »

18. « Qu'y a-t-il, jeune fille, qu'y a-t-il de nouveau, — que vous m'ayiez écrit de revenir à la maison? »

19. « Nos pères, nos mères, sont mieux disposés, — ils consentent que nous soyons époux ensemble. »

20. « Non pas, jeune fille, nous ne serons pas époux; — je me suis fait inscrire pour être ordonné. »

21. « Si vous vous êtes fait inscrire, faites-vous prêtre, — je me ferai admettre comme religieuse.

22. Entre Vannes et Guingamp les lettres circuleront; — il ne se passera pas de jour que nous nous entretenions tous deux.

23. Il ne se passera pas de jour, d'heure, de moment — que nous ne soyons tous deux à causer ensemble... »

(Chanté par LOUISE LE COROLLER, du Goh-Kér, en Lann-er-Stér.)

Héchenour ieuank

37 Goustad (♩. = 60)

Hé - che - nour, hé - che - nour ieu - ank, Hé - che - nour, hé - che - nour ieu - ank, Hé che-nour, hé che - nour ieu - ank. Kousket'n hou ku - lé dén ieu - ank, Kous - ket 'n hou ku - lé dén ieu - ank.

1

« Héchenour, héchenour ieuank (*3 guéh*),
Kousket 'n hou kulé dén ieuank ! (*2 huéh.*)

2

» Kousket 'n hou kulé, mar doh és;
Rak me halon mé zo diés !

3

» Rak me halon mé zo diés,
Forh ne hellan konz d'em mestréz;

4

» Ken ne houiein men é fagér,
Er vraùan plah ag er hartér...

5

— Er gér-hont, a lein en dosten,
'Fagér ur vraù a famellen.

6

» Nitra erbet n' em honsolé
Meit en aùél diar hé gulé.

7

» Meit en aùél diar hé gulé,
E zé d'ein dré doul en alhué...

8

» Toul é me zok ar lein me fen
G'en divéradur ag hé zoen.

9

» Seih ré voteu em es uzet
É monet bamnoz d'hé guélet !

10

» Seih ré aral e uzein hoah
Raok ma hellein kousket g'er plah !...

(Kañnet get BEJEB GUIONVARH, à Gergonan, Lanngedig.)

Jeune scieur de long

1. « Scieur, jeune scieur (*ter*), — dormez dans votre lit jeune homme (*bis*).
2. Dormez dans votre lit, si vous êtes à l'aise; - car mon cœur est mal à l'aise !
3. Car mon cœur est mal à l'aise, — de ce que je ne puis parler à ma douce,
4. Jusqu'à ce que je sache où l'on nourrit — la plus belle fille du quartier... »
5. « Dans ce village, au haut de la colline, — on nourrit une belle fille.
6. Rien ne me faisait plaisir — que son haleine venant de son lit;
7. Que son haleine venant de son lit, — qui m'arrivait par le trou de la serrure.
8. Mon chapeau est percé sur le haut de ma tête — par l'eau qui coulait de son toit.
9. Sept paires de sabots j'ai usées, — à aller tous les soirs la voir.
10. J'en userai bien encore sept autres — avant que je puisse dormir à ses côtés !... »

(Chanté par MARIE-JOSÈPHE GUYONVARC'H, de Kergonan, Languidic.)

Comparez *Soniou* I, 138 et 146 ; *Chants Pop. Bretons*, 81 ; *Kanaouennou*, 50 et 74 ; *Musiques Bretonnes*, 135 et 138.

M'em es choéjet un dous

38 Goustad (♩= 63)

M'em es choéjet un dous. *O tra la la la la la la la la!* M'em es choéjet un dous, *O!* N'é ket pel a - zo-hein, N'é ket pel a - zo - hein.

1

M'em es choéjet un dous,
O!
Tra la la la la la la la la.
M'em es choéjet un dous,
O!
N'é ket pel azohein. (*2 huéh.*)

2

N'é ket péh ma ur vraù,
Meit plijet e hra d'ein.

3

Ha me ia d'hé guélet
Pe hra plijadur d'ein.

4

A pe oen é monet,
M'hé havas é tonet,

5

Hé mouchet én hé dorn
Ha hi forh ankinet.

J'ai choisi une douce

1. J'ai choisi une douce, — *O!* — *Tra la la la la la la la la!* J'ai choisi une douce, — *O !* — qui n'est pas loin de moi (*bis*).

2. Ce n'est pas qu'elle soit belle, mais elle me plait.

3. Et je vais la voir — quand cela me plait.

4. Quand j'allais [la voir] — je la vis venir,

5. Son mouchoir à la main — et elle très chagrinée.

6

Me houlennas geti :
« De berak é houilet ?

7

— M'em es kleuet laret
E hues n'um angajet !

8

— 'N hani lar en dra-sé,
Ne lar ket geu erbet.

9

» Ma m' fapérieu genein;
Arhoah é partiein.

10

» Plahig, éraok kuitat,
Me mouchet reet d'ein :

11

— Hou mouchet koton guen,
Dén ieuank, n'hou poket;

12

» Rak é ma ér bugad ;
Nen dé ket hoah golhet.

13

» Aben arhoah vitin,
Me saùo er getan.

14

» Ha me iei d'er golhein
Ar vorden er fetan,

15

» M'er lakei de séhein
A. er bod ihuellan,

16

» Aveit m'er guéleet
A blein hou réjimant. »

(Kañnet get LOEIZA HERRIEU, a Lanngedig.)

6. Je lui demandai : — « Pourquoi pleurez-vous ? »
7. « J'ai entendu dire — que vous vous êtes engagé ! »
8. « Celui qui dit cela, — ne dit aucun mensonge.
9. J'ai mes papiers; — c'est demain que je pars.
10. Jeune fille, avant que je ne parte, — vous me donnerez mon mouchoir ? »
11. « Votre mouchoir de coton blanc, — jeune homme, vous n'aurez point;
12. Car il est à la lessive, — il n'est pas encore lavé.
13. Demain matin — je me lèverai la première
14. Et j'irai le laver — sur le bord de la fontaine;
15. Je le mettrai sécher — sur le buisson le plus haut,
16. Afin que vous le voyiez — du front de votre régiment. »

(Chanté par LOEIZA HERRIEU, Languidic.)

Er paotr ered arajet

39 Un dro (♩= 100)

Ko - mans e hra 'n i - liz glu- bein, *La- ti- ra lu- ra lu - ra lan - la!*
Ko- mans e hra'n i - liz glu - bein Get plah en ér - ed é houi - lein.

1

Komans e hra 'n iliz glubein,
Latira lura lura lanla!
Komans e hra 'n iliz glubein
Get plah en éred é houilein.

2

Get plah en éred é houilein;
Na dén erbet d'hé honsolein.

3

Na dén erbet n'hé honsolé,
Meit ur brér beleg hé devoé.

4

Meit ur brér beleg hé devoé;
Henneh larér hé honsolé.

5

« Me hoér, d'oh hui é on soéhet,
Na gaost de berak é houilet ?

6

— Na pe za d'ein sellet 'n é fas.
Me halon ia èl un tam sklas !

7

— Devaton kerhet de gousket,
En orieu arnoh vo cherret.

Le nouveau marié enragé

1. L'église commence à se mouiller, — *Latira lura lura lanla!* — l'église commence à se mouiller — par les larmes de la nouvelle mariée.

2. Par les pleurs de la nouvelle mariée, — et personne n'est là pour la consoler.

3. Et personne n'est là pour la consoler, — qu'un frère prêtre qu'elle avait.

4. Qu'un frère prêtre qu'elle avait — celui-là, dit-on, la consolait.

5. « Ma sœur, vous m'étonnez. — Pourquoi pleurez-vous ? »

6. « Quand il m'arrive de regarder son visage, — mon cœur devient comme un morceau de glace ! »

7. « Allez avec lui vous coucher. — Les portes sur vous seront fermées.

8

» Arnoh vo cherret en orieu,
É sah hou tad en alhuéieu. »

9

N' oé ket er beleg kousket mat,
A p'en doé kleuet un huafinad;

10

A p'en doé kleuet un taol kri,
Hanval doh boéh é hoér Mari.

11

« Reit d'ein, me zad, en alhuéieu,
Han d'hobér un dro ér hanpreu! »

12

En dervet dor 'n doé digoret,
Ean gav é hoér Mari lahet;

13

Ean gav lahet é hoér Mari,
Tennet hé halon anehi!...

14

« Mem brér beleg, mar me haret,
Un tén énnein ne voutet ket.

15

» Un tén énnein ne voutet ket;
Ha mouget-mé dan ur holhed,

16

» Na mouget-mé dan ur holhed;
Pé lesket men goed de ridek,

17

» Pé lesket men goed de ridek :
Ret é soufrein aveit péhed!

18

» Na paset a zéh naù loérad
É oen dantet, é lér me zad.

19

» É oen dantet, é lér me zad,
D'ur hiig du bastaolig gris...

(Kañnet get BEJEB EN DAÑOIG, a Gervarnél, Penhestén.)

---

8. Sur vous les portes seront fermées; — les clefs dans la poche de votre père. »

9. Le prêtre était à peine endormi — qu'il entendit un soupir;

10. Qu'il entendit un cri — semblable à la voix de sa sœur Marie.

11. « Donnez-moi, mon père, les clefs, — que nous allions faire un tour par les chambres! »

12. La troisième porte qu'il ouvre, — il trouve sa sœur Marie tuée;

13. Il trouve tuée sa sœur Marie, — son cœur arraché de son sein!

14. « Mon frère prêtre, si vous m'aimez, — ne me tuez pas d'un coup de feu!

15. Ne me tuez pas d'un coup de feu; — étouffez-moi sous un matelas.

16. Etouffez-moi sous un matelas, — ou faites couler mon sang;

17. Ou faites couler mon sang : — il faut souffrir pour le péché!

18. Il y a huit lunes, passées d'hier, — que je fus mordu dans l'aire de mon père.

19. Que je fus mordu dans l'aire de mon père — par un petit chien noir à la mâchoire grise...

(Chanté par MARIE-JOSÈPHE LE DANVIC, à Kervanel, Penquesten.)

Er voéz deu bried dehi [1]

(Kremad)

40 Korol ruz (♩= 200)

Mem boé mé ur vam-gaer, er hoa-hi-kan oé er bed, Hi e hré
d'ein seù-el, diù pé ter eur raok en dé. *Gé, gé, la - ri - ti - ra,*
Gé, la-ri-ti - rè - no, Ha gé, gé, la - ri- lan - la, Gé, la - ri- ti - rè - no!

1

M'em boé mé ur vam-gaer, er hoahikan oé er bed,
Hi e hré d'ein seùel, diù pé ter eur raok en dé.
Gé, gé, laritira,
Gé, laritirèno!
Ha gé, gé, lari lanla,
Gé, laritirèno!

2

Hi e hré d'ein seùel, diù pé ter eur raok en dé,
De vonet de glah deur d'er fetan d'er ganarded.

3

De vonet de glah deur d'er fetan d'er ganarded,
Get ur ribotig toul, ur goh seillig dizañnet.

La femme aux deux maris

(Fragment)

1. J'avais une belle-mère, la pire qui fut au monde, — elle me faisait lever deux ou trois heures avant le jour. *Gué, gué, laritira,* etc.

2. Elle me faisait lever deux ou trois heures avant le jour, — pour aller chercher de l'eau à la fontaine pour les canards.

3. Pour aller chercher de l'eau à la fontaine pour les canards, — avec une pauvre baratte percée, un mauvais seau sans fond.

(1) Gavotte du « Pays Pourlet ».

4

Get ur ribotig toul, ur goh seillig dizañnet,
Kaer vezé d'ein kargein 'vezent ket lan guéh erbet.

5

Kaer vezé d'ein kargein 'vezent ket lan guéh erbet;
En noz e oé tioél, er fetan e oé troublet.

6

En noz e oé tioél, er fetan e oé troublet :
Mabig er havaliér oé teurat é ronsed.

7

Ean houlennas genein : « Plahig, hui zo dimet? »
Me oé ieuankik ha sot; me laras ne oen ket.

8

Me oé ieuankik ha sot; me laras ne oen ket;
Ean grogas ém deu zorn ha ras d'ein pemp kant skoued

9

Ean grogas ém deu zorn ha ras d'ein pemp kant skoued:
« Kerhet bremen d'er gér hui laro 'veh dimet!

10

» Kerhet bremen d'er gér hui laro 'veh dimet!
De vab er havaliér oé teurat é ronsed...
. . . .

(Kañnet get BEJER EN DAÑOIG, a Gervarné[1], Penhestén.)

---

4. Avec une pauvre baratte percée, un mauvais seau sans fond. — J'avais beau les remplir, ils n'étaient jamais pleins!

5. J'avais beau les remplir, ils n'étaient jamais pleins! — La nuit était sombre et la fontaine trouble.

6. La nuit était sombre et la fontaine trouble. — Le fils du cavalier abreuvait ses chevaux.

7. Il me demanda : « Jeune fille, êtes-vous mariée? » — J'étais jeunette et naïve, je répondis que je ne l'étais pas.

8. J'étais jeunette et naïve, je répondis que je ne l'étais pas; — il me prit les deux mains et me donna 500 écus.

9. Il me prit les deux mains et me donna 500 écus : « Allez, maintenant à la maison, vous direz que vous êtes mariée!

10. Allez maintenant à la maison, vous direz que vous êtes mariée, — au fils du cavalier abreuvant ses chevaux...
. . . .

(Chanté par MARIE-JOSÈPHE LE DANVIC, de Kervarnel, Penquesten.)

Comparez *Gwerziou* I, 267 et 271 ; *Mél. Bret.* 10 ; *Mus. Bret.* 29 et 30.

Er souben dré leah

41 Goustad (♩. = 66)

Nen domb ket deit du-men eit go - bér jabl de zén Eit go - bér jabl de
zén___ Rak kent do-net du - men hon es dè-bret hor hoén, Rak
kent do-net du - men hon es dé-bret hor hoén.___

1

Nen domb ket deit dumen eit gobér jabl de zén,
Eit gobér jabl de zén;
Rak kent donet dumen hon es dèbret hor hoén. (*2 huéh.*)

2

Deit omb de gonfortein ur galon glaharet,
Kalon ur plah ieuank noz ketan hé éred

3

Mar soñnet, soñnerion, soñnet hui deu ha deu;
Ma er souben dré leah é vont ar en trezeu.

4

Mar soñnet, soñnerion, soñnet dousik ha skan;
Ma er souben dré leah é vonet ar en tan.

5

Mar soñnet, soñnerion, soñnet menut ha gé;
Ma er souben dré leah é vont ar en trepé.

6

Er gansortéz tostan e rouz en amonen;
Hag er hansort tostan e hé ag er souben.

La soupe au lait

1. Nous ne sommes venus ici pour embarrasser personne — pour embarrasser personne; — car, avant de venir, nous avons diné *(bis)*.

2. Nous sommes venus consoler un cœur en peine : — le cœur d'une jeune fille, la première nuit de ses noces.

3. Si vous sonnez, sonneurs, sonnez deux à deux; — la soupe au lait va sur le pas de la porte.

4. Si vous sonnez, sonneurs, sonnez doucement et légèrement; — la soupe au lait monte sur le feu.

5. Si vous sonnez, sonneurs, sonnez serré et joyeusement; — la soupe au lait monte sur le trépied.

6. La fille d'honneur, la plus rapprochée, fait le roux; et le garçon d'honneur, le plus rapproché, trempe la soupe.

7.

Mar soñnet, soñnerion, soñnet menut ha stank;
Ma er souben dré leah é vonet ar er bank.

8

Mar soñnet, soñnerion, soñnet menut ha gé;
Ma er souben dré leah é vonet ér gulé.

9

Saùet, deu zén ieuank, na saùet hui hou pen,
Keméret beb a loé ha tañoeit er souben.

10

'Hetan tam anehi vo d'er Huerhiéz Vari;
En eil tam anehi vo d'hou pried ha hui.

11

'Drivet tam anehi vo d'hou tad ha d'hou mam,
En des bet hou maget hag hou miret divlam.

12

'Bearvet tam anehi vo d'hou prér ha d'hou hoér,
En des bet hou karet étré ma oeh ér gér.

13

'Bempvet tam anehi vo d'hou iondr ha moéreb,
Hag e hré joé dohoh a p'en deh d'ou guélet.

14

'Huéhvet tam anehi e vo d'hou amieu,
E zou deit a bep tu de soñnein d'oh hou teu.

15

Chifet en dén ieuank! durheit doh er blanken,
Ha touiet mat en des ne zistroei birùiken.

---

7. Si vous sonnez, sonneurs, sonnez serré et rapidement; — la soupe au lait monte sur le banc.

8. Si vous sonnez, sonneurs, sonnez serré et joyeusement; — la soupe au lait monte au lit.

9. Levez-vous tous deux, jeunes gens, levez la tête; — Prenez chacun une cuiller et goûtez à la soupe.

10. Le premier morceau de la soupe sera pour la Vierge Marie; — le second morceau sera pour votre époux et vous.

11. Le troisième morceau sera pour votre père et votre mère, — qui vous ont nourrie et gardée sans tache.

12. Le quatrième morceau sera pour votre frère et votre sœur, — qui vous ont aimée pendant que vous étiez à la maison.

13. Le cinquième morceau sera pour votre oncle et votre tante, — qui vous faisaient si bon accueil quand vous alliez les voir.

14. Le sixième morceau sera pour vos amis, — qui sont venus de tous côtés pour chanter en votre honneur.

15. Le jeune marié est fâché! Il s'est tourné vers la planche; — et il a bien juré qu'il ne se retournera jamais.

16

Taùet, dénig ieuank, arestet hou tareu
Ken 'vo disternet koén ha lahet er goleu.

17

Ken 'vo disternet koén ha lahet er goleu,
Marsen en deu zén ieuank (1) e zistroei hoah ou deu!

18

Soñnet hui soñnerion, soñnet menut ha gé
D'inourein er plah ieuank (1), chifet én hé gulé.

19

D'inourein er plah ieuank (1), chifet én hé gulé,
Balamor d'en taput e gas en dud dehé.

20

Taùet, taùet, moéz ieuank (1), arestet hou tareu,
Ken 'vo disternet koén ha lahet er goleu.

21

Ken 'vo disternet koén ha lahet er goleu,
Marsé nezen ahoel um réjoeiseint ou deu!

22

Soñnet hui soñnerion, soñnet menut ha gé,
D'inourein en dud ieuank (1), kousket én ou gulé!

23

Mal e vo d'emb bremen um dennein a kosté
Lezel en deu bried kousket 'n ou haranté...

(Kañnet get Loeiza Herrieu, a Lanngedig.)

---

16. Silence, jeune homme, arrêtez vos larmes, — jusqu'à ce que soit fini le diner et soufflée la chandelle.

17. Jusqu'à ce que soit fini le diner et soufflée la chandelle. — Peut-être les deux jeunes mariés se retourneront-ils encore!

18. Sonnez, sonneurs, sonnez serré et joyeusement, — pour honorer la jeune mariée fâchée dans son lit.

19. Pour honorer la jeune mariée fâchée dans son lit, — à cause du bruit qui se fait autour d'eux.

20. Silence, silence, jeune femme, arrêtez vos larmes, — jusqu'à ce que soit fini le diner et soufflée la chandelle.

21. Jusqu'à ce que soit fini le diner et soufflée la chandelle. — Peut-être alors, au moins, ils se réjouiront tous deux!

22. Sonnez, sonneurs, sonnez serré et joyeusement, — pour honorer les deux époux couchés dans leur lit!

23. Ils nous sera temps, maintenant, de nous retirer — Et de laisser les deux époux dormir dans leur amour...

(Chanté par Loeiza Herrieu, Languidic.)

(1) Une syllabe.

Comparez *Sorion* II, 167; *Mus. Bret.* 108 et 109.

Merhed er Bregéreu

42 Beanik (♩ = 116)

D'er pemp a hour - he-len, a- veit ma houi-e- et, A- veit ma houi-e - et.
Mer - - hed er Bre - ge - reu *Ma - - lu - ron, ma - lu - ret!*
Mer - hed er Bre - ge reu, ré - zé zo gla - ha - ret.

1

D'er pemp a hourhelen, aveit ma houieet
Aveit ma houieet,
Merhed er Bregéreu, *Maluron, maluret!*
Merhed er Bregéreu, ré-zé zo glaharet.

2

Merhed er Bregéreu, ré-zé zo glaharet;
Kaset int d'er prizon aveit bout ranjennet.

3

Pardon er Mañné-Guen, o ia, dé aveit dé,
Jandarmed er Voustoér ino oé é valé.

Les filles du Breguéro

1. Le cinq de juillet, afin que vous le sachiez, — afin que vous le sachiez, — les filles du Breguéro, *maluron, malurette!* — Les filles du Breguéro, celles-là sont chagrinées.

2. Les filles du Breguéro, celles-là sont chagrinées; — elles ont été conduites à la prison pour être enchaînées!

3. Le jour du pardon du Mañné-Guen (1), jour pour jour, — les gendarmes du Moustoir se promenaient là.

(1) En Guénin.

4

Jandarmed er Voustoér, pasein ér Bregéreu
Gi antréas én ti de alum ou fimpeu.

5

Diù verh e oé ino ha gi oeit ha laret :
« Er brigadiér Trémon, én ti, n'antréet ket! »

6

Er brigadiér Trémon, èl un dén én ivaj,
Pé, aveit laret mat, èl un dén én araj,

7

Pé, aveit laret mat, èl un dén én araj,
E léh tennein ardran, araok e avansas.

8

E léh tennein ardran, araok 'des avanset;
Er brigadiér Trémon é vuhé des kollet!

9

Er brigadiér Trémon, Trémon, a pe garzé
Tennein ur paz ardran v'hé ket arriù 'n dra-zé.

4. Les gendarmes du Moustoir, passant au Breguéro, — entrèrent dans la maison pour allumer leurs pipes.

5. Il y avait là deux filles qui dirent : — « Brigadier Trémon, n'entrez pas dans la maison! »

6. Le brigadier Trémon, comme un homme ivre, — ou pour dire vrai, comme un homme enragé.

7. Ou, pour dire vrai, comme un homme enragé, — au lieu de reculer, avança.

8. Au lieu de reculer, avança; — le brigadier Trémon perdit la vie!

9. Le brigadier Trémon, s'il avait voulu — reculer un pas, n'aurait pas eu ce sort.

10

« 'Omb genoh, tuchentil, groeit d'emb péh gareet;
Kaset-ni d'er prizon, ne veemb ket meit merhed!

11

» Kaset-ni d'er prizon, ranjennet, mar karet;
Er péh e oemb agent e veemb (1) ataù berpet!

12

— Hou tad 'doé laret d'emb, tri dé kent ma varùé,
Ne oé meidoh hou tiù a gemen en harpé.

13

— Lakeit ar goust me zad, er péh e garcet,
Bremen a p'en dé marù, 'laro ket gir erbet.

14

» Bremen, a p'en dé marù, 'laro ket gir erbet;
Ma ' béned Remengol én ur bé astennet;

15

» Ma ' béned Remengol én ur bé astennet;
Bout ma konzeet (1) dohton can n'hou reskondo ket! »

(Dastumet é Baod.)

---

10. « Nous sommes à vous, Messieurs, faites de nous ce que vous voudrez; — conduisez-nous à la prison, nous ne serons que filles.

11. Conduisez-nous à la prison, enchaînées, si vous le voulez; — ce que nous étions précédemment, nous le serons encore. »

12. « Votre père, nous avait dit, trois jours avant sa mort, — qu'il n'y avait que vous deux à le soutenir? »

13. « Mettez sur le compte de mon père, ce que vous voudrez; — maintenant qu'il est mort, il ne protestera pas.

14. Maintenant qu'il est mort, il ne protestera pas. — Il est au cimetière de Remengol dans un tombeau étendu.

15. Il est au cimetière de Remengol dans un tombeau étendu; — quoique vous lui demandiez il ne vous répondra pas!... »

(Recueilli à Baud).

(1) 1 syll.

(2) 2 syll

Barh é Chateaubriant

43 De gerhet (♩ = 120)

Barh é Cha-teau - bri - ant hes ur vraû a brin - séz; *O!* Barh é Cha-teau - bri - ant hes ur vraû a prin - séz. *O!* Barh é Cha-teau - bri - ant hes ur vraû a brin - séz, Hes ur vraû a brin - séz. Tri o - fi - sour ieu - ank, *O!* za bam- noz d'hé gué - let.

1

Barh é Chateaubriant hes ur vraû a brinséz, *(3 guéh)*
Hes ur vraû a brinséz;
Tri ofisour ieuank za bamnoz d'hé guélet. *(2 huéh)*

2

« Montet, montet, la Belle, montet ar me jao gris,
Ha m' hou kaso genein, de greiz kér a Bariz. »

3

É kreiz kér a Bariz a pe oent arriùet,
É un ostaleri en ou doé dichennet.

A Châteaubriant

1. A Châteaubriand il y a une belle princesse *(ter)*, — il y a une belle princesse ; — trois jeunes officiers viennent chaque soir la voir *(bis)*.

2. « Montez, montez, la Belle, montez sur mon cheval gris, — et je vous amènerai au milieu de la ville de Paris. »

3. Au milieu de la ville de Paris lorsqu'ils furent arrivés, — dans un hôtel ils descendirent.

4

« Montet, montet la Belle, ha montet hui é kanpr;
Ni ivo er guin ru ha ni goénio asanbl ! »

5

'Oé ket koén achiùet er brinséz e varùas;
En ofisour ieuank kouion bras um gavas.

6

« 'Men hé lakeemb-ni er plah kaer èl en dé?
Barh é jadrin hé zad, édan ur bod loré. »

7

Aben tri dé goudé, er brinséz e saùas,
Ha tri zaol ar en or ha tri zaol e foètas.

8

« Ha saùet-hui, me zad, de zigor d'ein en or;
Tri dé 'm es groeit er marù eit sovein me inour ! »

(Kañnet get LOEIZA HERRIEU, Lanngedig.)

---

4. « Montez, montez, la Belle, montez dans la chambre, — nous boirons du vin rouge et nous souperons ensemble ! »

5. Le souper n'était pas terminé que la princesse mourut; — le jeune officier se trouva bien embarrassé.

6. « Où la mettrons-nous, la fille belle comme le jour ? — Dans le jardin de son père, sous un buisson de laurier. »

7. Trois jours après, la princesse se leva, — et trois coups sur la porte et trois coups elle frappa.

8. « Levez-vous, mon père, pour m'ouvrir la porte; — j'ai fait la morte trois jours pour sauver mon honneur ! »

(Chanté par LOEIZA HERRIEU, Languidic.)

Ur melinér ieuank...

44 Beanik (♩. = 112)

Ur me - li - nér ieu - ank a zoh kos - té Ken - trein, A zoh kos - té Ken - trein, E saù - as mi - tin mat, *La - ri - don, la - ri-dén!* E saù - as mi - tin mat de luem - mein é ve - lin.

1

Ur meinér ieuank a zoh kosté Kentrein,
A zoh kosté Kentrein
E saùas mitin mat,
Laridon laridén!
E saùas mitin mat de luemmein é velin.

2

E saùas mitin mat de luemmein é velin;
Ha ter eur kent kreisté, can lar en doé chagrin!

3

« Un tammig, un tammig em es kalon diés,
Kleuet e hran laret ma diméet me mestréz.

4

» Mar dé guir kement-sé, èl ma kleuan laret,
Héneoah kent me hoén é vein bet é huélet! »

Un jeune meunier...

1. Un jeune meunier des environs de Kentrein — des environs de Kentrein — se leva de bon matin, — *Laridon laridène!* — se leva de bon matin pour piquer ses meules.

2. Se leva de bon matin pour piquer ses meules — et trois heures avant midi, il se plaint d'avoir de la peine!

3. « Un petit peu, un petit peu j'ai le cœur mal à l'aise; — j'ai entendu dire que ma fiancée est mariée.

4. Si cela est vrai, comme je l'entends dire, — ce soir avant mon souper j'aurai été le voir! »

***

5

« Bonjour d'oh, plah ieuank, get hou selleu brillant:
N'hou kavan ket ker guiù èl ma veh liésan.

6

— A houdé tri dé-so mé on mé diméet,
O naren me halon joé erbet ne hra ket!

7

— Diméet oh, me merh, éredein e zo ret,
Pé n'dé ket mé hou tad 'n hani des hou maget.

8

— Fondet, fondet, plahig, fondet hou alians,
Ha keméret bremen 'n hani e zo d'hou hoant!

9

— M'em es mé un tad kri hag ur vam dinatur,
Koutant d'em diméein énep d'em flijadur!

10

» Lak't hou torn ém hani, me hani 'n hou kani.
Ha laramb kenevo ha kent em zisparti!... »

(Kañnet get LOEIZA HERRIEU, a Lanngedig.)

***

5. « Bonjour à vous, jeune fille, avec vos regards brillants; — je ne vous trouve pas gaie comme vous l'êtes le plus souvent! »

6. « Depuis trois jours que je suis fiancée, — oh! non, mon cœur ne fait aucune joie! »

7. « Vous êtes fiancée, ma fille, il vous faut vous marier, — ou ce n'est pas moi votre père, celui qui vous ai nourrie. »

8. « Défaites, défaites, jeune fille, défaites votre alliance — et prenez maintenant celui qui est à votre désir! »

9. « J'ai un père cruel et une mère dénaturée — qui veulent me marier contre mon gré!

10. Mettez votre main, dans la mienne et la mienne dans la vôtre, — et disons-nous adieu avant de nous séparer!... »

(Chanté par LOEIZA HERRIEU, Languidic.)

Comparez *Chants Pop. Bret.*, 99.

En hoant diméein

45 Goustad ha digor (♩. 54)

Guer- so 'm es la - ret d'oh, me zad, ha la - ret d'oh, me mam,
Guer- so 'm es la - ret, d'oh, me zad, ha la - ret d'oh, me mam, — Guer -
so 'm es la - ret d'oh, me zad, ha la - ret — d'oh, me mam, — Ma
n' ga - ret ket men di - mé - ein ha rein — d'ein - mé — me hoant. —

1

« Gueтso 'm es laret d'oh, me zad, ha laret d'oh, me mam, *(3 guéh)*
Ma n'garet ket men diméein ha rein d'ein-mé me hoant;

2

» Ma n'garet ket men diméein ha rein d'ein-mé me hoant,
E han de huskein men dillad hag é han d'er hovant!

L'envie de se marier

1. « Depuis longtemps, je vous l'ai dit, mon père, je vous l'ai dit, ma mère (*ter*), — si vous ne voulez pas me marier et me donner mon désir,

2. Si vous ne voulez pas me marier et me donner mon désir — je vais m'habiller et m'en aller au couvent!

3

» É han de huskein men dillad hag é han d'er hovant;
Men galanted chomo dré-men hag e houilo d'ou hoant.

4

» Nag é han bremen d'er hovant de ziskein skriù ha lén;
Men galanted chomo dré-men er ré-sé houilo d'ein!... »

5

— Ieuank, ieuank, ieuank, me merh, ieuank mat hou kavan,
Aveit bout lakeit én hou chonj de garein ur galant.

6

— Poé ket-hui, o naren me mam, nag en oed em es mé,
P'hou poé-hui lakeit én hou chonj de garein me zad-mé!

7

» Ieuankikoh aveidonn-mé zo é kondui ménaj,
Ou des bugalégeu vihan hag e za de vout bras!...

(Kañnet get FRANSUÉZ ER PIKAOD ag er Bod-Krann, Baod.)

---

3. Je vais m'habiller et m'en aller au couvent; — mes galants resteront ici et pleureront leur désirée.

4. Je vais donc au couvent apprendre à lire et à écrire. — Mes galants resteront ici, ceux-là me pleureront!... »

5. « Jeune, jeune, jeune, ma fille, bien jeune je vous trouve — pour avoir eu l'idée d'aimer un galant! »

6. « Vous n'aviez pas, ma mère, l'âge que j'ai, — quand vous aviez eu l'idée d'aimer mon père!

7. Plus jeunes que moi conduisent ménage, — et ont des petits enfants qui deviennent grands!... »

(Chanté par FRANÇOISE LE PICAUD, du Bod-Krann, Baud.)

Disoursi marhadour...

46 De gerhet (♩ = 120)

Di - sour - si mar-hadour, mar en des ar en doar, Ka - rein ur fa - mel - len,

me ha - lon beur hé har___ Ka - rein ur fa - mel - len me ha - lon beur hé har.

1

Disoursi marhadour, mar en des ar en doar
Karein ur famellen, me halon beur hé har; *(2 huéh)*

2

Karein ur famellen a p'en dé tostik d'ein,
P'en dé pel azohein ne hran meit huañnadein!

3

Dalhet é Janeton ha lakeit é é kanbr,
Alhuéet arnehi get un alhué argant.

Marchand sans souci...

1. Marchand sans souci, s'il y a sur la terre, — aimer une belle, mon pauvre cœur l'aimant *(bis);*

2. Aimer une belle quand elle est près de moi, — quand elle est loin de moi, je ne fais que soupirer!

3. Jeannette est enfermée et mise en chambre — la porte est fermée par une clef d'argent.

4

Dont e hrei un amzér me laero en alhué,
M'em bo mé Janeton én drespet d'hé ligné !...

5

— Taùet, taùet, men dous, taùet ne houilet ket;
Taùet rak en or-men nen dé ket alhuéet.

6

« En or nen dé cherret nameit get ur blouzen;
Reit un taol skoé dehi hi zigoro aben. »

7

A pe oen oeit é kanpr hag arriùet geti,
Ino é oé saùet hoarhereh genemb-ni !...

(Kañnet get LOEIZA HERRIEU, a Lanngedig.)

---

4. Il viendra un temps où je volerai la clef. — J'aurai Jeannette malgré sa lignée (sa famille) !

5. « Ne pleurez pas, ne pleurez pas, mon doux, ne pleurez pas, — ne pleurez pas, car la porte n'est pas fermée à clef.

6. La porte n'est maintenue que par une paille; — donnez-lui un coup d'épaule, elle s'ouvrira aussitôt ! »

7. Lorsque je fus dans la chambre et arrivé près d'elle — c'est là que se leva rire avec nous (c'est là qu'il y eut de la joie) !...

(Chanté par LOEIZA HERRIEU, Languidic.)

Sonnen eit kerhet

47 De gerhet (♩ = 120)

Mer - hed deit zo ge - noh, — bré - ieu a goed Ka - morh, —

Bré - ieu a goed Ka - morh, — Deit zo ge-noh ba vré, *O gé!* Eit bré - iat er hoarh neüé;

Deit zo ge-noh ba vré, *O gé!* Eit bré - iat er hoarh ne - - üé, —

1

Merhed deit zo genoh,
Bréieu a goed Kamorh, *(2 huéh)*
Deit zo genoh ba vré,
O gé! } *2 huéh*
Eit bréiat er hoarh neüé.

(Er pozieu aral èl en hani ketan: meit é léh *ba vré* é larér *diù vré*, *tér bré*, etc.)

Chanson de marche

I. Jeunes filles, vous avez apporté — des broies de la forêt de Camors, *(bis)* — vous avez apporté chacune son broie, — *O gué!* — pour broyer le nouveau chanvre *(bis)*.

(Les autres couplets comme le premier, en remplaçant *chacune son broie* par *deux, trois, quatre broies*, etc.)

Soñnen aral de gerhet

48 De·gerhet (♩ = 120)

A - ben ur blé, dré zan er hoed de va - lé, A - ben ur blé, dré zan er hoed de va - lé. Dré zan er hoed de va - lé, Mar da men dous, ma da men dous, Dré zan er hoed de va - lé, Mar da men dous, me iei eù - é.

1

Aben ur blé, dré zan er hoed de valé, *(2 huéh)*
Dré zan er hoed de valé,
Mar da men dous, mar da men dous,
Dré zan er hoed de valé,
Mar da men dous, me iei eùé.

(Er pozieu aral èl er hetan ; meit é léh *ur blé* é larér *deu*, *tri*, *pear*, etc.

Autre chanson de marche

1. Dans un an, par-dessous le bois à la promenade, *(bis)* — par-dessous le bois à la promenade, — si ma douce vient, si ma douce vient, — par-dessous le bois à la promenade, — si ma douce vient j'irai aussi.

(Les autres couplets comme le premier, en remplaçant ***dans un an*** par ***deux ans***, ***trois ans***, etc.)

Soñnen er peizant

49 Goustad (♩. = 60)

Tré - zoh tu - chen - ti - led, — prén - sed ha ba - ro - ned, — Prén - sed ha ba - ro - ned, — Sel - let doh er pei - zant, me mi - gnon, — ha nen dis - pri - zet ket; — Sel - let doh er pei - zant, me mi- gnon, ha nen dis - pri - zet ket. —

1

Trézoh tuchentiled, prinsed ha baroned,
Prinsed ha baroned,
Sellet doh er peizant (me mignon) ha nen disprizet ket, *(2 huéh)*

2

Sellet doh er peizant ha nen disprizet ket;
Get poénieu é zivréh (me mignon) en en des hou maget.

3

Get poénieu é zivréh, en en des hou maget;
Eit en trugèrékat (me mignon) hui hues ean disprizet !

4

Pe vé er heh peizant, é kreiz é labourieu,
É veh hui, tuchentil (me mignon) é tichuéh ér hérieu.

5

Pe vé en duchentil é sellet dré er guér,
É vé er heh peizant (me mignon) édan er seih amzér.

La chanson du laboureur

1. Entre vous, gentilshommes, princes et barons, — princes et barons, faites cas du laboureur (mon ami) et ne le méprisez pas *(bis)*.

2. Faites cas du laboureur et ne le méprisez pas : — c'est avec la peine de ses bras (mon ami) qu'il vous a nourri.

3. Avec la peine de ses bras, il vous a nourri; — pour le remercier (mon ami) vous l'avez méprisé.

4. Quand le laboureur est au milieu de ses travaux — vous êtes gentilshommes (mon ami) à ne rien faire dans les villes.

5. Quand les gentilshommes sont à regarder par les vitres, — le pauvre laboureur (mon ami) est sous les « sept temps ».

6

Pe vé er heh peizant édan er goal amzér,
É veh-hui tuchentil (me mignon) flourik én hou tiér.

7

Pe ia er heh peizant de foér pé de varhad,
Aveit gobér ur blank (me mignon) de vagein é diad;

8

Pe ia d'hobér ur blank, eit magein é diad,
É het-hui de valé (me mignon) de dorrein hou korvad.

9

É het hui, tuchentil, de dorrein hou korvad,
Ha goap ag er peizant (me mignon) mar iv ur chopinad!

10

Pe ia er heh peizant de béein komenand,
É dok geton 'n é zorn (me mignon) é kontein é argant;

11

É dok geton 'n é zorn, é kontein é argant,
Ha hui e lar dehon (me mignon) : aman é vank ur blank!

12

Hoah ur huéh, tuchentil, prinsed ha baroned,
Sellet doh er peizant (me mignon) ha nen disprizet ket.

13

Sellet doh er peizant ha nen disprizet ket,
Get poénieu é zivréh (me mignon) en en des hou maget!

(Kañnet lod get me zad ha lod get P. OLIÉREU, à Gistinig.)

---

6. Quand le pauvre laboureur, se trouve sous le mauvais temps, — vous êtes, gentilshommes (mon ami) bien chaudement [renfermés] dans votre maison.

7. Quand le pauvre laboureur va à la foire ou au marché, — pour ramasser un sou (mon ami) afin de nourrir sa maisonnée;

8. Quand il va « faire » un sou pour nourrir sa maisonnée — vous allez vous promener (mon ami) pour digérer votre ventrée!

9. Vous allez, gentilshommes, digérer votre ventrée — en vous moquant du laboureur (mon ami) s'il boit une chopine.

10. Quand le pauvre laboureur, va payer sa ferme — son chapeau à la main (mon ami) comptant son argent.

11. Son chapeau à la main, comptant son argent — vous lui dites (mon ami): ici il manque un sou!

12. Encore une fois, gentilshommes, princes et barons — ayez des égards pour le laboureur (mon ami) et ne le méprisez pas.

13. Ayez des égards pour le laboureur, et ne le méprisez pas : — C'est par la peine de ses bras (mon ami) qu'il vous a nourris!

(Chanté, partie par mon père, partie par P. OLIERO, de Quistinic).

Noélen Brehed

50 Goustadik (♩. = 69)

Che - tu ni ar - riù men bré - der, De gañ- nein kañ - nen er Sal -
ver, Kañ - namb No - él! *Kañ-namb No - él, No - él, No -*
él! Gañ- net é Je - suz hor Sal - ver, Kañ - namb No - él!

1

Chetu ni arriù, mem bredér,
De gañnein kañnen er Salvér
Kañnamb Noél!

DISKAN :

Kañnamb Noél, Noél, Noél!
Gañnet é Jézuz hor Salvér,
Kañnamb Noél!

2

Noz a hineah èl ma houiet,
E ma gañnet Salvér er bed,
Kañnamb Noél!

3

Jojeb ha Mari beniget,
Ou deu é valé dré er bed,
Kañnamb Noél!

4

Ou deu é valé dré er bed
'Klah lojeris, ne gavant ket,
Kañnamb Noél!

5

Aben de Vetléem é hant,
Ou lojeris e houlennant,
Kañnamb Noél!

6

Ou lojeris e houlennant
E inour Doué pé eit argand,
Kañnamb Noél!

7

« Ne lojamb ket-ni peurerion,
Meit tuchentil ha béléan,
Kañnamb Noél!

Le Noël de Brigitte

1. Nous voilà arrivés, mes frères, — pour chanter le chant du Sauveur, — chantons Noël!

REFRAIN. — *Chantons Noël! Noël! Noël! — Jésus, notre Sauveur, est né, — chantons Noël!*

2. La nuit de ce soir, comme vous le savez, — est né le Sauveur du monde.

3. Joseph et Marie bénis — tous deux errant par le monde;

4. Tous deux errant par le monde, — cherchant un logement qu'ils ne trouvent pas.

5. Vers Bethléem ils vont, — leur logement ils demandent.

6. Leur logement ils demandent — pour l'amour de Dieu ou pour de l'argent.

7. « Nous ne logeons pas des mendiants — mais des gentilshommes et des prêtres!

8

» En ti-men ne vé ket lojet
Nameit prinsed ha baroned,
Kañnamb Noél !

9

» Nameit prinsed ha baroned
Ha noblans er Roué pe vé ret,
Kañnamb Noél !

10

Jojeb e ié, Jojeb e zé,
'Sellé doh Mari get truhé,
Kañnamb Noél !

11

Hag é ha Mari get hé hent,
Brasoh hé ankin aveit kent,
Kañnamb Noél !

•*•

12

Ur verh ieuank e oé én ti
En doé truhé vras doh Mari,
Kañnamb Noél !

13

« Mestr ha mestréz, lojet Mari,
Hou peet ahoel truhé dohti ?
Kañnamb Noél !

14

— Matéh vihan, laret d'ein mé,
Konpagnoneh e zo geté ?
Kañnamb Noél !

15

— Nen des geté eit konpagnon
Meit un azen hag un éjon,
Kañnamb Noél !

16

— Mar e hues truhé doh Mari
Kerhet fonapl, retornet hi,
Kañnamb Noél !

17

» Ha lakeit hi, ér marchaosi,
Un dornadig plouz édandi,
Kañnamb Noél !

8. Dans cette maison on ne loge — que des princes et des barons.

9. Que des princes et des barons, — et la noblesse royale quand il le faut. »

10. Joseph allait, Joseph venait, — regardait Marie avec pitié;

11. Et Marie va son chemin; plus grand son chagrin qu'auparavant...

•*•

12. Une jeune fille était dans la maison, — qui avait grande pitié de Marie.

13. « Maître et maîtresse, logez Marie ! — Ayez au moins pitié d'elle ! »

14. « Petite servante, dites-moi — sont-ils nombreux ? »

15. « Il n'y a avec eux pour toute compagnie — qu'un âne et un bœuf. »

16. « Si vous avez pitié de Marie, — allez vite, faites-la revenir.

17. Et mettez-là dans l'écurie, — une poignée de paille sous elle. »

18

— Mari, Mari, na deit endro
Er mestr e lar en hou lojo,
Kañnamb Noél !

19

Lakeit oé én ur hreu distér,
Distroeit d'er glaù, er seih amzér,
Kañnamb Noél !

20

Un nebedig plouz édanti,
Un dornadig foén adresti,
Kañnamb Noél !

* * *

21

Pe oé arriù hantér en noz
Mari ne hellé mui repoz,
Kañnamb Noél !

22

« Jojeb, Jojeb, kousket oh hui ?
— Pas, Mari, petra fal doh hui ?
Kañnamb Noél !

23

— Ur pen-goleu faot de Vari
Hag unan a verhed en ti,
Kañnamb Noél !

24

'Gañné ket hoah er hog d'en dé
Hag é oé Jojeb ar valé,
Kañnamb Noél !

25

« Dématoh hui, mestr en ti-man,
Ur verh genoh e houlennan,
Kañnamb Noél !

26

En ti-men nen des chet merhed
Nameit unan hanùet Brehed,
Kañnamb Noél !

27

» Nameit unan hanùet Brehed,
Honneh ne hello ket monet,
Kañnamb Noél !

28

» Honneh ne hello ket monet,
N'hé des fri na lagad erbet,
Kañnamb Noél !

29

» N'hé des na fri na deulagad
Na divréh eit sekour erhat,
Kañnamb Noél !

---

18. « Marie, Marie, revenez donc ! — Le maitre dit qu'il vous logera ! »

19. Elle fut mise dans une modeste écurie, — face à la pluie, aux sept temps;

20. Un peu de paille sous elle, — un peu de foin au-dessus d'elle...

* * *

21. Quand le milieu de la nuit fut arrivé — Marie ne pouvait plus reposer.

22. « Joseph, Joseph, dormez-vous ? » — « Non Marie, que me voulez-vous ? »

23. « Marie veut un bout de lumière — et l'une des femmes de la maison. »

24. Le coq ne chantait pas encore au jour — et Joseph était debout.

25. « Bonjour à vous, maître de cette maison, — je vous demande une femme. »

26. « Dans cette maison il n'y a pas de femmes; — il n'y en a qu'une nommée Brigitte;

27. Qu'une nommée Brigitte; — celle-là ne pourra pas aller.

28. Celle-là ne pourra pas aller : — elle n'a ni nez, ni œil.

29. Elle n'a ni nez, ni yeux, — ni bras pour aider convenablement. »

30

— Brehed, Brehed, Brehed, deit-hui;
Doué rei doh deulagad ha fri,
Kañnamb Noél!

31

» Doué rei doh deulagad ha fri
Ha divréh de sekour Mari,
Kañnamb Noél!

32

» Brehed, Brehed, Brehed deit hui,
Hou kouil e vo raok me hani,
Kañnamb Noél!

∴

33

Gouil Brehed e zo é genvér,
Hani Mari zou é huavrér,
Kañnamb Noél!

34

Pe vé sellet én taolenneu,
E mant en ur memb miz ou deu.
Kañnamb Noél!

∴

35

'Dé ket én ur ganbr aleuret
E ma gañnet Salvér er bed.
Kañnamb Noél!

36

Meit en ur marchaosi distér,
Ne oé énnon tan na splanndér.
Kañnamb Noél!

37

Deit ino un Él ag en Néan
E gas geton splanndér ha tan.
Kañnamb Noél!

38

E gas geton tan ha splandér
Ha treu de hollein hor Salvér.
Kañnamb Noél!

39

Er garanté zo guèl eit tan
En évreu mat guèl aveit gloan.
Kañnamb Noél!

(Dastumet a dammeu; ton kañnet get me zad, MATELIN HERRIEU.)

---

30. « Brigitte, Brigitte, Brigitte, venez; — Dieu vous donnera yeux et nez!

31. Dieu vous donnera yeux et nez, — et des bras pour aider Marie!

32. Brigitte, Brigitte, Brigitte, venez; — votre fête précédera la mienne!

∴

33. La fête de Brigitte est en janvier, — celle de Marie est en février.

34. Lorsque l'on consulte les tableaux, — elles sont toutes deux dans le même mois...

∴

35. Ce n'est pas dans une chambre dorée — qu'est né le Sauveur du monde.

36. Mais dans une modeste écurie, — où il n'y avait ni feu ni lumière.

37. Un ange du ciel survint, — apportant de la lumière et du feu.

38. Apportant du feu et de la lumière — et ce qu'il faut pour couvrir notre Sauveur.

39. Mieux vaut amour que feu — mieux valent bonnes œuvres que laine!...

(Recueilli par fragments. Air chanté par mon père, MATHURIN HENRIO.)

Comparez *Sonion* II. 308; *Mus. Bret.* 218.

Oeit é en Eutru de Bariz

51 Beanik (♩. = 116)

Oeit é en Eu - tru de Ba - riz; 'Deit ket en - dro ken
'vo pear - zek miz. *Pe - tit de pe - tit, mar - chand de mar - chet - te, Rou -*
li dé con - et ha oui du ma - tin! Deit ge - ton me mi -
ton, me mi - ton, Deit ge - ton me mi - ton, la - ri - don!

1

Oeit é en Eutru de Bariz;
'Dei ket endro ken ' vo pearzek miz...
Petit de petit, marchand de marchette,
Rouli dé conet ha oui du matin!
Deit geton me miton, me miton,
Deit geton, me miton, laridon.

2

Hag er vadam zo glaharet:
Ur mabig bihan hé des bet!

3

Ur mab bihan glas a lagad;
Ur melinér e oé é dad...

4

« Bonjour d'oh-hui, 'ta melinér,
Deit on d'hou klah de vout kompér. »

5

Er melinér ' doé reskondet :
« De vout kompèr mé nen dein ket!

6

» De vout kompèr mé nen dein ket;
Ma me melin é hobér bled.

7

» Ma me melin ' hobér hé zro;
Ma hé laoskan torret e vo!

8

» Hag en aral laré ken mat :
N'hellér ket bout kompér ha tad!... »

(Kanet get PIER-LOEIZ ER BELEG a Gerveleur, Lann-er-Stér.)

Monsieur est parti pour Paris

1. Monsieur est parti pour Paris; — il ne reviendra que dans quatorze mois... — ***Petit de petit, marchand de marchette, — rouli di conette et oui du matin — venez avec lui, mon chat, mon chat, — venez avec lui mon chat, laridon!***

2. Et la dame est chagrinée; — elle a eu un petit enfant!

3. Un petit enfant à l'œil bleu; — son père est un meunier...

4. « Bonjour à vous, donc, meunier; — je suis venue vous demander comme parrain. »

5. Le meunier avait répondu : — « Parrain je n'irai pas!

6. Parrain je n'irai pas; — mon moulin fait de la farine.

7. Mon moulin fait son tour; — si je l'abandonne il se brisera!

8. Et l'autre disait si bien : — on ne peut être parrain et père!... »

(Chanté par PIERRE LOUIS LE BELLEC, de Kerveleur, Lann-er-Stér.)

Comparez *Sonien* II. 50 ; *Mus. Bret.* 185.

Sonnen er Melinér

(Ketan Mod.)

Beanik (♩= 100)

52

1

« Me nam, tapet d'ein men broh lin,
Gé!
Me mam, tapet d'ein mem broh lin, *(2 huéh)*
Hag é han-mé bean d'er velin,
Lala!
Hag é han-mé bean d'er velin.

2

— Me merh, hou proh lin n'hou po ket,
Na d'er velin nen deet ket.

3

— Mam, reit hé d'ein pé ne hreet,
D'er velin é ma ret monet.

4

» Rak mé e gleu er soñnerion,
Ar bont bras er velin é son.

5

» Rak mé e gleu er bombardér
E vombardal ar er chaosér.

6

Bonjour, melinér, malour mat,
Ha hui e valou me sahad ?

7

— Bo sur! er vraù, malet vo d'oh;
Na pé sord gran e zo genoh?

8

— Kerh ha segal ha gunéhtu;
Ha ean zo hou melin a du ? ».

9

El ma koéhé er bled ér sah
Er melinér vouché d'er plah.

10

« Pozet ho! pozet, melinér;
Hui e roego me devantér!

11

— Mar bé roeget, aozet e vo;
Kemenérion e zo ér vro.

12

» Bout e hras argand ér velin
Eit prenein velouz ha satin.

13

— Nann! goap e hret hui, melinér,
Mal bras é d'ein ridek d'er gér...

(Kañnet get JEROM EN DILHUID, a Sant-Inañn.)

La Chanson du Meunier

(Première version.)

1. « Ma mère, attrapez-moi ma robe de lin, — *Gai!* — ma mère, attrapez-moi ma robe de lin *(bis)*. — que je m'en aille, vite, au moulin, — *Lala!* — que je m'en aille, vite, au moulin. »
2. « Ma fille, votre robe de lin vous n'aurez pas, — ni au moulin vous n'irez pas. »
3. « Ma mère, que vous me la donniez ou non, — au moulin il faut aller :
4. Car j'entends les sonneurs, — sonnant sur le grand pont du moulin.
5. Car j'entends la bombarde, — bombardant sur la chaussée.
6. « Bonjour, meunier, bon mouleur, — moudrez-vous mon sac? »
7. « Evidemment, la belle, il sera moulu; — quelle sorte de grain apportez-vous? »
8. « De l'avoine, du seigle et du blé noir; — votre moulin est-il en état? »
9. Comme la farine tombait dans le sac, — le meunier embrassait la fille.
10. « Restez donc tranquille! restez donc tranquille, meunier; — vous déchirez mon tablier. »
11. « S'il est déchiré, il sera recousu; — il y a des tailleurs dans le pays.
12. Il y a de l'argent au moulin — pour acheter velours et satin. »
13. « Non, vous vous moquez, meunier, — il est temps que je coure à la maison... »

(Chanté par JÉROME LE DILHUIT, de Saint-Aignan.

Soñnen er Melinér

(Eil mod.)

53 De gerhet (♩ = 116)

Che-leu-et o na cheleu-et, *Rige-don ma-lu-ron, malu - ron ma-lu - ret!*

Che-leu-et o na che-leu-et Ur son-nen a ne ùé saù-et.

1

Cheleuet, *o*, na cheleuet,
Rigedon, maluron, maluron, maluret!
Cheleuet, *o*, na cheleuet,
Ur soñnen a neùé saùet.

2

Ur soñnen a neùé saùet;
Ziar ur melinér ma saùet.

3

Ziar ur melinér é ma saùet;
Ia, ter merh jeùank d'er guélet.

4

Pe oent arriù ar er chaochér
Gi e hras un arrest ou zer.

5

'R jeùankikan, en hardéhan,
Hoñnch ia én ti er getan.

6

« Bonjour d'oh-hui, melinér fin,
Pesord bled e hra hou melin?

La Chanson du Meunier

(Deuxième version.)

1. Ecoutez, *o*, écoutez, — *Riguedon, maluron, maluron, malurette !* — Ecoutez, *o*, écoutez, — une sône nouvellement levée.

2. Une sône nouvellement levée; — sur un meunier elle est levée.

3. Sur un meunier elle est levée; — trois jeunes filles vont le voir.

4. Quand elles furent sur la chaussée — elles s'arrêtèrent.

5. La plus jeune, la plus hardie, — entra la première dans la maison.

6. « Bonjour à vous, fin meunier; — quelle sorte de farine fait votre moulin ? »

7

— Me melin-mé val bled gunéh
De zariù kaod d'er vugalé. »

8

El me koéhé er bled ér sah
Er melinér dosté d'er plah.

9

« Melinér fin, 'dostet ket rè,
Rak hui e rengo men dantér.

10

— Mar bo renget, renget e vo;
Bout zo kemenérion ér vro!

11

» Bout zo kemenérion ér vro;
M'em es argand, mé ou féio. »

12

Deit mam er plah hag antréet :
« Me merh Fanchon e hues laeret!

13

Hou merh Fanchon 'm es chet laeret;
Hi zé d'er velin d'em havet.

14

» Hi zé d'er velin devadonn,
Tri boket roz ar hé halon.

15

» Tri boket roz ar hé halon,
Unan eiti, unan eidonn.

16

» Unan eiti, unan eidonn,
Un aral eit er valerion!...

(Kañnet get BEJEB GUIONVARH, a Gergonan, Lanngedig.)

---

7. « Mon moulin moud du froment — pour préparer de la bouillie aux enfants ».

8. Pendant que la farine tombait dans le sac — le meunier s'approchait de la fille.

9. « Fin meunier n'approchez pas trop — car vous déchirerez mon tablier ! »

10. « S'il est déchiré, il sera raccommodé, — il y a encore des tailleurs dans le pays! »

11. Il y a encore des tailleurs dans le pays: — j'ai de l'argent, je les paierai. »

12. La mère de la fille survint : — « Vous avez volé ma fille Françoise ! »

13. « Je n'ai pas volé votre fille Françoise; — elle venait au moulin me trouver.

14. Elle venait au moulin vers moi, — trois roses sur son cœur.

15. Trois roses sur son cœur, — une pour elle, une autre pour moi.

16. Une pour elle, une autre pour moi, — l'autre pour les mouleurs...

(Chanté par MARIE-JOSÈPHE GUYONVARC'H de Kergonan, Languidic).

Comparez, *Sonion* II, 226; *Musiques Bret.*, 205-207.

Han de boursuiù me chanj...

54 Goustad (♩. = 63)

Han de bour-suiù me chanj d'embra-san pli - ja- dur, Han de bour-suiù me chanj d'embrasan pli - ja-dur,— Han de boursuiù me chanj d'em— bra-san pli - ja - dur,— Ma ne ga - van me chanj me— ga - vo me ma - lur.—

1

Han de boursuiù me chanj d'em brasan plijadur *(3 guéh)*,
Ma ne gavan me chanj me gavo me malur.

2

Barh ér gér-men é hes ur serten merh ieùank,
E blij de me spered, d'em mémoér ekstellant.

3

M 'garehé hé anaù' gellout parlant dohti ;
Mé hé guél é tonet; mont hran d'hé saludi.

4

« Bonjour d'oh, merh ieuank, p'hou kuélan ar valé;
Un hireih vras em boé de houiet hou toéré.

Je vais suivre ma chance...

1. Je vais suivre ma chance pour mon plus grand plaisir *(ter)*; — si je ne trouve ma chance, je trouverai mon malheur.

2. Dans ce village il y a une certaine jeune fille, — qui plaît à mon esprit, excellemment à ma mémoire.

3. Je voudrais la connaître, pouvoir lui parler ; — je la vois venir ; je vais la saluer.

4. « Bonjour, jeune fille, puisque je vous trouve vous promenant ; — j'avais grand' hâte de savoir de vos nouvelles. »

5

— Pe houiehen dén ieùank (1) e veheh hui disert
Me gontehé me foén en ur berrig amzér.

6

— Un disert, merh ieùank, a dra sur nen don ket;
Nameit hou santimant garehen de houiet

7

» Me garehé merh ieuank (1) bout 'n hou kompagnoneh
Kehet (1) 'vé ur mén melin é téein én ur hoèh.

8

— Ur mén melin 'n ur hoèh na jamés ne déa (2),
Karanté dré zeu zén liés a hueh e basa (2).

9

» Ur mén melin, 'n ur hoéh, na jamés ne dé ket,
Karanté dré zeu zén liés a hueh vé kollet.

10

— Karanté dré zeu zén e zo ur blijadur;
Karein hemb bout karet zo un dra dinatur...

(Kañnet get IOUAÑNED ER MARHADOUR, a Gerouz, Kéuen.)

---

5. « Si je savais, jeune homme, que vous seriez disert, — je vous conterais ma peine en très peu de temps. »

6. « Disert, jeune fille, sûrement je ne le suis pas. — Mais je voudrais connaître votre sentiment.

7. Je voudrais, jeune fille, être en votre compagnie — aussi longtemps que mettrait une meule de moulin à fondre dans un ruisseau. »

8. « Une meule de moulin dans un ruisseau ne fond jamais; — l'amour entre deux jeunes gens passe souvent !

9. Une meule de moulin dans un ruisseau ne fond jamais; — l'amour entre deux jeunes gens souvent se perd... »

10. « L'amour entre deux jeunes gens est un plaisir; — aimer sans être aimé est chose contre nature...

(Chanté par YVONNE LE MARC'HADOUR, à Kerous, Quéven.)

(1) Une syllabe.

(2) Pour *dè* et *bas*. Corruption récente.

A pe oen bihan bihannik

(Aveit korol laridé).

De gorol (♩ = 132)

55 A pe oen bi- han bi- han - nik, *Lan- la, lan - la di- ge - dig!* A pe oen bi-han bi- han - nik, *Lan-la lan - la di- ge - da!* Me zad, me mam m'gus-ké pro- pik, *Lan-digedig é rou- lan- la!* Me zad, me mam m'gus-ké pro-pik, *Lan-di- gedig é lan - la!*

1

A pe oen bihan bihannik,
Lanla lanla digedig !
A pe oen bihan bihannik,
Lanla lanla digeda !
Me zad, me mam m'guské propik,
Landigedig é roulanla !
Me zad, me mam m'guské propik,
Landigedig é lanla !

2

Me zad, me mam m'guské propik,
Eit mont d'ér lann get men devet.

3

Nen dé ket d'er lann ou hasent;
A vord en hent pras ou laoskent.

4

M'ou laoské ar vord en hent pras,
Léh ma pasé tuchentil vras.

5

Ha ré ar varh ha ré ar droed :
Er ré ar varh me saludé.

6

Er ré ar varh me saludé,
Er ré ar droed me aresté.

7

« Eutru, laosket-mé de basein;
Me gleu me mam é huchal d'ein.

8

» Me gleu me mam é huchal d'ein,
Monet d'er gér de ziméein....

9

— Laret, me mam, laret-hui d'ein,
Penaos broh e gasein genein?

10

Lakeit hou kani doubl chén... »
— Kaset genoh hou kani huen...

(Kanñet get FRANSUÉZ ER PIKAOD ag er Bod Krann, Baod.)

Lorsque j'étais petit, tout petit

(Pour danser « laridé »)

1. Lorsque j'étais petit, tout petit, — *lanla, lanla, diguedic!* — lorsque j'étais petit, tout petit, — *lanla, lanla diguela!* — mon père, ma mère m'habilllaient proprement, — *landiguedic et roulanla!* — mon père, ma mère, m'habillaient proprement, — *landiguedic et lanla!*

2. Mon père, ma mère m'habillaient proprement — pour aller à la lande avec mes moutons.

3. Ce n'est pas à la lande que je les envoyais; — sur le bord du chemin je les laissais.

4. Je les laissais sur le bord du chemin, — où il passait de grands messieurs.

5. Des messieurs à cheval et d'autres à pied; — les cavaliers me saluaient.

6. Les cavaliers me saluaient; — les piétons m'arrêtaient.

7. « Monsieur, laissez-moi passer; — j'entends ma mère m'appeler.

8. J'entends ma mère m'appeler, — à la maison pour me marier... »

9. « Dites ma mère, dites-moi, — quelle robe prendrai-je? »

10. « Prenez votre robe blanche — ou votre robe de double-chaîne... »

(Chanté par FRANÇOISE LE PICAUD, de Bod-Krann, Baud.)

Soñnen er gemenérion

56 Goustadik (♩ = 88)

Tri ke-me - nér a zoar Pri - jak O Ma- te - lin! O Ma - te - lin! Tri ke-me - nér a zoar Pri - jak zo deit d'hon ti - ni de hou - riat, Zo deit d'hon ti - ni de hou - riat.

1

Tri kemenér a zoar Prijak
O Matelin! o Matelin!
Tri kemenér a zoar Frijak
Zo deit d'hon ti-ni de houriat **(2 *huéh*).**

2

N'oent ket deit mat ar en trezeu
Ehoulement ou chuelladeu.

3

Er mestr d'er vestréz e laré :
« Aléjet souben-leah dehé. »

4

Berùet oé tri podad dehé;
En ou boelleu tam ne spleité!

5

Trihuéh baraen ha pedér
'Doé dèbret en tri kemenér.

6

Pedér guéh naù livr amonen
Ou doé reket eit ou lardein

7

Er bihan d'er bras e laré :
« P'em behé hoah me zèbrehé. »

Chanson des Tailleurs

1. Trois tailleurs de la terre de Priziac, — *O Mathurin! Ô Mathurin!* — Trois tailleurs de la terre de Priziac — sont venus chez nous coudre *(bis)*.

2. Ils étaient à peine sur le pas de la porte — qu'ils réclamaient leurs écuellées.

3. Le maître à la maîtresse disait : — « Préparez-leur de la soupe au lait. »

4. On leur en avait bouilli trois potées; — dans leur ventre cela ne paraissait pas!

5. Dix-huit pains et quatre — avaient mangé les trois tailleurs.

6. Quatre fois neuf livres de beurre — il leur avait fallu pour les graisser.

7. Le petit au grand disait : — « Si j'en avais encore, j'en mangerais. »

8

Er bras e laré d'er bihan :
« Mal é lakat 'r bèlon ar 'n tan;

9

« Mal é lakat 'r bèlon ar 'n tan
D'hobér krampoéh d'er gem'nérion. »

10

Ne oé ket hoah dek eur ledan
Ben oé 'r pèloneu ar en tan;

11

Ben oé 'r pèloneu ar en tan,
D'hobér krampoéh d'er gem'nérion.

12

Ha trihuéh koublad ha pedér
'Doé dèbret en tri kemenér.

13

Er bihan d'er bras e laré :
« P'em behé hoah me zèbrehé. »

14

Hag é laré 'r bras d'er bihan :
« Mal é lakat 'r bilig ar 'n tan;

15

« Mal é lakat 'r bilig ar 'n tan,
De zariù ioud d'er gem'nérion. »

16

Ne oé ket hoah tér eur ledan
É oé er bilig ar en tan;

17

É oé er bilig ar en tan,
De zariù ioud d'er gem'nérion.

18

« Chétu ioud silet dré lost er marh;
Kemenérion, dèbret hou koalh ! »

19

Ter piligad ioud koèhet mat
Dé oeit geté en ur hovad.

20

É tri lonkad é oent lonket,
Ter biligad vras ioud silet.

21

É tri lonkad é oent skarhet,
Digreionet ha mist lipet !

22

Er bihan d'er bras e laré :
« P'em behé hoah me zèbrehé. »

23

Er bras e laré d'er bihan :
« Mal é lakat 'r pothoarn ar 'n tan;

---

8. Le grand disait au petit : — « Il est temps de mettre la poêle sur le feu;

9. Il est temps de mettre la poêle sur le feu, — pour faire des crêpes aux tailleurs. »

10. Il n'était pas encore dix heures — que les poêles étaient sur le feu;

11. Que les poêles étaient sur le feu, — pour faire des crêpes aux tailleurs.

12. Et dix-huit couples et quatre — avaient mangé les trois tailleurs.

13. Le petit au grand disait : — « Si j'en avais encore, j'en mangerais. »

14. Et le grand disait au petit : — « Il est temps de mettre le bassin sur le feu;

15. Il est temps de mettre le bassin sur le feu, — pour préparer de la bouillie aux tailleurs. »

16. Il n'était pas encore trois heures sonnées — que le bassin était sur le feu;

17. Le bassin était sur le feu, — pour préparer de la bouillie aux tailleurs.

18. « Voici de la bouillie d'avoine passée par la queue du cheval (1) — tailleurs, mangez à satiété. »

19. Trois bassinées de bouillie bien réduite — avaient été englouties par eux dans une ventrée.

20. En trois gorgées elles avaient été avalées, — les trois grandes bassinées de bouillie;

21. En trois gorgées elles étaient vides, — dégratinées et léchées proprement.

22. Le petit au grand disait : — « Si j'en avais encore, j'en mangerais. »

23. Le grand disait au petit : — « Il est temps de mettre la marmite sur le feu;

(1) Du crottin.

24

« Mal é lakat 'r pothoarn ar 'n tan,
D'aléj souben d'er gem'nérion. »

25

Ne oé ket hoah huéh eur ledan
É oé er pothoarn ar en tan;

26

É oé er pothoarn ar en tan,
D'aléj souben d'er gem'nérion.

27

Trihuéh livr kig lart pouizet kaer
'Doé dèbret en tri kemenér.

28

Trihuéh baraen ha pedér
'Doé lonket en tri kemenér.

29

Er bihan d'er bras e laré :
« P'em behé hoah me zèbrehé. »

30

Er bras e laré d'er bihan :
« Én ti-men é varùér g'en nan. »

31

Er mestr d'er vestréz e laré :
« Digoret klud er prad dehé;

32

» Digoret dehé klud er prad,
Ma heint aben d'er hardellat. »

33

Trihuéh do harad ledandér
'Doé kardellet 'n tri kemenér.

34

Ch'tu darn labour tri kemenér
Adal saù-héaol bet saù er loér.

35

Un darn aral, a pe chonjér,
E jaojé doh tri kemenér

36

Get guirioné kaer e larér
Hemb geu diar er hemenér.

37

Pe vé torchennet ar 'r plouz kerh
Vé goah er barréz ar é lerh!...

(Dastumet a dammeu é kosté Ploué ha kaset d'ein get en E. HÉNEU, belog.)

---

24. Il est temps de mettre la marmite sur le feu, — pour préparer de la soupe aux tailleurs. »

25. Il n'était pas encore six heures sonnées — que la marmite était sur le feu;

26. Que la marmite était sur le feu, — pour préparer de la soupe aux tailleurs.

27. Dix-huit livres de lard bien pesées — avaient mangé les trois tailleurs;

28. Dix-huit pains et quatre en plus — avaient avalé les trois tailleurs.

29. Le petit au grand disait : — « Si j'en avais encore, j'en mangerais. »

30. Le grand disait au petit : — « Dans cette maison on meurt de faim. »

31. Le maitre à la maitresse disait : — « Ouvrez-leur la barrière du pré;

32. Ouvrez-leur la barrière du pré, — afin qu'ils aillent tout de suite le fumer. »

33. Dix-huit journaux de terre de large — avaient fumé les trois tailleurs.

34. Voilà une partie du travail de trois tailleurs, — depuis le lever du soleil jusqu'au lever de la lune.

35. L'autre partie, lorsqu'on y songe, — convenait aux trois tailleurs.

36. Avec vérité on blague — sans mensonge le tailleur.

37. Lorsqu'il est accroupi sur la paille d'avoine, — la paroisse s'en ressent!...

(Recueilli par fragments aux environs de Plouay et envoyé par M. l'abbé HÉNO.)

Comparez, *Sonion* II. 238 ; *Musiques Bret.* 211.

Pe oen doh taol é koénieín

(Ketan mod)

57 Goustadik (♩. = 66)

1

Pe oen doh taol é koénieín *(3 guéh)*.
Komans en ostiz de gañnein.

2

Komans en ostiz de gañnein
Hag en ostizéz de houilein.

3

« Ostizéz, d'ein é lareet,
A gaost de berak é houilet ?

4

» A gaost de berak é houilet ;
Ur fal lihér hues reseuet ;

5

» Ur fal lihér hues resuet :
Penaos oen marù hag interret.

6

» Pe vehen marù hag interret,
Me mortuaj hou pehé bet.

7

» Pe vehen marù, lakeit én doar,
P'hé reseuet me mortuaj !

Comme j'étais à table à dîner.

(Première version)

1. Comme j'étais à table à dîner *(ter)*, — le maître se mit à chanter.
2. Le maître se mit à chanter — et la maîtresse à pleurer.
3. « Maîtresse, dites-moi, — pourquoi pleurez-vous ?
4. Pourquoi pleurez-vous ? — Vous avez reçu une mauvaise lettre ?
5. Vous avez reçu une mauvaise lettre ; — que j'étais mort et enterré.
6. Si j'étais mort et enterré — vous auriez reçu mon acte de décès.
7. Si j'étais mort, mis en terre, — vous auriez reçu mon acte de décès !

8

» Nag a p'en den-mé d'en armé,
N'em boé meit deu a vugalé.

9

» N'em boé meit deu a vugalé;
Bremen é hes pear anehé.

10

» Pe vehch bet moéz a fèson,
Hui vehé chomet hous unon.

11

» Pe sentehen doh me houraj,
M'hou laheché bihan ha bras !

12

» M'hou laheché bras ha bihan ;
Me iehé hoah d'er regimant.

13

» Me iehé hoah d'er régimant;
Mem bataillon oé én Oriant...

14

— Kerhet hoah d'hou réjimanteu;
Me vago pear ken és èl deu !

15

— Buhé ur sudard e zo trist;
P'hou pé hui guin n'em bé meit chistr.

16

» Buhé ur sudard e zo peur,
P'hou pé hui chistr n'em bé meit deur !..

(Kañnet get BEJEB GUIONVARH, a Gergonan, Lanngedig.)

---

8. Quand j'allais au service — je n'avais que deux enfants.

9. Je n'avais que deux enfants; — maintenant il y en quatre.

10. Si vous aviez été femme honnête, — vous seriez restée seule.

11. Si j'écoutais mon courage, — je vous tuerais petits et grands !

12. Je vous tuerais grands et petits; — je retournerais au régiment.

13. Je retournerais au régiment; — mon bataillon était à Lorient... »

14. « Retournez à vos régiments; - je nourrirai quatre aussi bien que deux! »

15. « La vie d'un soldat est triste; — quand vous avez du vin, je n'ai que du cidre.

16. La vie d'un soldat est pauvre; — quand vous avez du cidre, je n'ai que de l'eau!.. »

(Chanté par MARIE-JOSÈPHE GUYONVARC'H de Kergonan, Languidic).

Pe oen doh taol é koénien

(Eil mod.)

Beanik erhoalh (♩. = 88)

58

Pe oen doh taol é koé - ni - ein, Pe oen doh taol é koé - ni - ein, Komans en as - tiz de gan-nein, *Et rou tou tou! Je m'en viens de la guer-re, Oui, je m'en fous, Et tou tou! Je m'en viens de la guer-re, Oui je m'en fous!*

1

Pe oen doh taol é koénicin *(2 huch).*
Komans en ostiz de gañnein...
Et rou tou tou,
Je m'en reviens de la guerre !
Oui je m'en fous,
Et tou tou !
Je m'en viens de la guerre !
Oui je m'en fous !...

(El er soñnen aral.)

(Kañnet get MARI ER TALLEG, a Borhmén, Kistínig.)

Comme j'étais à table à dîner

(Deuxième version.)

1. Comme j'étais à table à diner *(bis)*, — le maitre se mit à chanter — *Et rou tou tou*, etc

(Les autres couplets comme dans la version précédente.)

(Chanté par MARIE LE TALLEC, de Port-Mén, Quistinig.)

Jibeli, jibela !

(Eit Korol)

59 De gorol (♩=126)

Nen dein ket kin d'er hoed, *É la la!* Nen dein ket kin d'er hoed, *O!* Rak
be - zo ra - hed koed, *É la - la!* Rak be - zo ra - hed koed, *O! Ji - be - li, ji-be - la, Jibe-*
let é rou - lan - li - re, Ji - be - li, ji - be - la; Ji - be - let é-rou - lan - la!

Nen dein ket kin d'er hoed,
É lala !
Nen dein ket kin d'er hoed,
O !
Rak bezo rahed koed,
É lala !
Rak bezo rahed koed,
O !
Jibeli, jibela,
Jibelet é roulanlire;
Jibeli, jibela,
Jibelet é roulanla !

Jibeli, jibela !

(Danse)

Je n'irai plus au bois, — *et lala!* — Je n'irai plus au bois, — *O !* — Car il y a des écureuils, — *et lala !* — Car il y a des écureuils, *O !* — *Jibeli, jibela,* — *Jibelet et roulanlire; Jibeli, jibela,* — *Jibelet et roulanla.*

N. B. — Ce refrain se répète aussi longtemps que dure la danse.

Un tammig em es kalon diés

(Ketan mod.)

60 Skoeit mat (♩ = 120)

Un tam-mig, un tam - mig em es ka - lon di - és, Un tam - mig, un tam -
mig em es ka - lon di - és Kleu - et em es la - ret, *vad hrad'ein*
hé gué - let, Kleu - et em es la - ret 'ma di-méet me mes - tréz,

1

Un tammig, un tammig em es kalon diés : *(2 huéh).*
Kleuet em es laret, *vad hra d'ein hé guélet,*
Kleuet em es laret 'ma diméet me mestréz !

2

Mar dé guir en dra-sé, èl ma kleuan laret,
Raok en noz héneoah é vein bet é houiet...

3

Raok en noz héneoah é vein bet é houiet,
Ha me gaso genein deu a me hansorted.

J'ai le cœur un peu mal à l'aise

(Première version.)

1. Un petit peu, un petit peu, j'ai le cœur mal à l'aise *(bis)* — j'ai entendu dire *(cela me fait plaisir de le voir!)* — j'ai entendu dire que ma fiancée s'est mariée !

2. Si cela est vrai, comme j'entends le dire, — avant la nuit, ce soir, j'aurai été le savoir.

3. Avant la nuit, ce soir, j'aurai été le savoir, — et je me ferai accompagner par deux de mes amis.

4

Ha me gaso genein deu a me hansorted,
Ha m'ou haso genein get eun a vout pilet!

* * *

5

Pe çen arriü é kér na me hras ur cheleu,
Me huélas me mestréz oé é néein ér hreu.

6

Me huélas me mestréz oé é néein ér hreu;
E oé hé breur kohan ar en or é cheleu.

7

« Antréet dén ieuank, antréet, deit én ti;
Antréet dén ieuank hou kamerad ha hui.

8

» Ha mar faot d'oh er plah é hes moiand d'hé rein;
Na mar faot d'oh argant hes moiand d'ou hontein.

9

» Azéet, dén ieuank, ne hret ket hou pedein;
Ten't hou pimp ag hou sah aleijet butumein... »

(Kañnet get BEJER GUIONVARH, a Gergonan, Lanngedig.)

---

4. Et je me ferai accompagner par deux de mes amis, — et je les prendrai avec moi dans la crainte d'être battu !...

* * *

5. Quand je fus au village, je prêtai l'oreille un moment; — je vis ma douce qui filait dans l'étable.

6. Je vis ma douce qui filait dans l'étable; — son frère ainé était sur la porte aux écoutes

7. « Entrez, jeune homme, entrez, venez dans la maison; — entrez, jeune homme, votre camarade et vous.

8. Si vous désirez la fille, on peut vous la donner; — et si vous voulez une dot, on peut vous la compter

9. Asseyez-vous, jeune homme, ne vous faites pas prier; — prenez votre pipe et préparez une pipée... »

(Chanté par MARIE-JOSÉPHE GUYONVARC'H de Kergonan, Languidic).

Un tammig em es kalon diés

(Eil mod.)

61 **Beanik** (♩. = 112)

Un tammig, un tammig em es ka-lon di-és Em es kalon di - és. Kleu -
et em es la-ret, *la ri-don, la-ri-dén!* Kleuet em es la-ret 'ma diméet me mes - tréz.

1

Un tammig, un tammig em es kalon diés
Em es kalon diés :
Kleuet em es laret, *laridon, laridèn*
Kleuet em es laret 'ma diméet me mestréz.

2

Mar dé guir en dra-sé, èl ma kleuan laret,
Kent ma finou en noz, me iei mé de houiec.

3

« Bonjour d'oh hui, plahig, get hou selleu brillant,
O peh ur chanjemant én hou komportemant !

4

— Ur chanjemant elsé, men dous, me haranté,
E hra d'ein chuill dareu ha dareu noz ha dé

5

— Fondet, fondet, plahig, fondet hou timé an
Ha keméret enta 'neb e gareh agent

6

» Fondet, fondet, plahig, fondet hous allians
Ha keméret enta neb e garet guellan... »

(Ton kaññet get BEJEB GUIONVARH, a Gergonan, Lanngedig. Konzeu JULIAN KOLETER, a Vertelamé.)

J'ai le coeur un peu mal à l'aise

(Seconde Version.)

1. Un petit peu, un petit peu, j'ai le cœur mal à l'aise, — j'ai le cœur mal à l'aise; — j'ai entendu dire, *laridon, laridaine*, — j'ai entendu dire que ma fiancée s'est mariée.

2. Si cela est vrai, comme le j'entends dire, — avant que finisse la nuit, j'irai le savoir.

3. « Bonjour à vous, jeune fille, avec vos regards brillants; — quel changement dans votre conduite ? »

4. « Un semblable changement, mon galant, mon amour, — me fait verser des larmes, des larmes nuit et jour. »

5. « Défaites, défaites, jeune fille, défaites votre fiançailie — et prenez donc celui que vous aimiez auparavant.

6. Défaites, défaites, jeune fille, défaites votre alliance — et prenez donc celui que vous aimez le mieux... »

(Air chanté par MARIE-JOSÈPHE GUYONVARC'H, de Kergonan, Languidic. Paroles dictées par JULIEN COLLETER, de Saint-Barthélémy.)

Amzér me ieuankiz

62

Goustad (♩ = 60)

1er COUPLET.

Am zer me ieu - an - kiz, am - zér a bli - ja - dur,

Bout e kan - tré mer - hed ieu ank ér par- do-nieu d'er sul,

Bout é kan - tré mer - hed ieu-ank ér par- do- nieu d'er sul.

2d COUPLET ET SUIVANTS.

Ka - set ind ge-noh d'en davarn ha péet chistr de- hé, Ha pé-et chistr dehé,

Na troeit hou kein ker - het pel - loh ind hrei goap a - ha - noh,

Na troeit hou kein ker - het pel - loh ind hrei goap a - ha - noh...

1

Amzér me ieuankiz, amzér a blijadur,
Bout é kantré merhed ieuank ér pardonieu d'er sul *(2 huéh.)*

2

Kaset ind genoh d'en davarn ha péet chistr dehé,
Na troeit hou kein kerhet pelloh ind hrei goap ahanoh...

Le temps de ma jeunesse

1. Temps de ma jeunesse, temps de plaisir, — où je promenais des jeunes filles aux pardons, le dimanche *(bis)*.

2. Conduisez-les à l'auberge et payez-leur du cidre, — tournez le dos et allez plus loin, elles se moqueront de vous!...

* * *

3

Na ben arhoah 'han de zimein, mar bé koutant me zad,
Na d'er vraùikan famellen e huél men deulagad.

4

Na d'er vraùikan famellen zo moiand de huélet;
Hag e zo glas a zeulagad, ha ru èl ur boked.

5

Hag e zo glas a zeulagad, ha ru èl ur boked,
Mar bé koutant hé zad, hé mam, m'iei doèti (1) de gousket.

6

Mar bé koutant hé zad, hé mam, m'iei doèti de gousket·
Mar bé koutant hé brér, hé hoér, me iei d'hé has d'er gér.

* * *

7

Laret e zo de me mestréz er péh nen dé ket guir;
Ha parreit e zo azohein a gaout men dezir.

---

* * *

3. C'est demain que je dois me marier, si mon père « est content » (y consent), — A la plus joliette élégante que voient mes yeux.

4. A la plus joliette élégante qu'il soit possible de voir, — aux yeux bleus et [aux joues] roses comme des fleurs.

5. Aux yeux bleus et [aux joues roses] comme des fleurs, — si son père et sa mère sont contents, j'irai dormir avec elle.

6. Si son père et sa mère sont contents, j'irai dormir avec elle; — si son frère et sa sœur sont contents, j'irai la conduire jusque chez elle.

* * *

7. On a dit à ma maitresse ce qui n'est pas vrai, — et l'on m'a empêché d'avoir mon désir.

(1) Pour *devati*.

8

Laret e zo de me mestréz, un dra benak kontrél :
Penaos é oen ur butumér hag ur fal labourér.

9

Laret e zo de me mestréz un dra benak aral :
Penaos é oen ur merhetour get merhed er réral.

10

Nen des nitra bet, ar en doar. haval doh er merhed,
Kin meit ur serten lezeuen, Jalouzi ma hanùet.

11

Kin meit ur serten lezeuen e dro get en aùél,
Just él me hra ur verh ieuank én ur berrig amzér...

(Kaûnet get ANN-MARI BARDOUILL, a Lokunél, Lann-er-Stér.

---

8. On a dit à ma maitresse quelque chose de contraire [à moi] : — que j'étais un fumeur et un mauvais travailleur.

9. On a dit à ma maîtresse, une autre chose : — que j'étais un coureur de filles, que je courtisais les femmes mariées.

10. Il n'y a rien sur la terre qui ressemble aux femmes, — rien qu'une certaine plante nommée Jalousie.

11. Rien qu'une certaine plante qui tourne à tous vents, — comme le fait une jeune fille en peu de temps...

(Chantée par ANNE-MARIE BARDOUIL, Locunel, Lann-er-Stér.

Dinanvo !

63 Goustad ha digor (♩ = 66)

Di nan- vo, dinan-vo, di - nan-vo ! E ha rah prad . . . . de_ gol ;_ De

gol é ha, de gol nen da ket._ Kin meit get seud . . . . é ha ber - pet._

Dinanvo, dinanvo, dinanvo !
E ha rah prad... (1) de gol ;
De gol é ha, de gol nen da ket,
Kin meit get seud.... (1) é ha berpet !

(Kañnet get LOEIZA HERRIEU, a Lanngedig).

Dinanvo !

Dinanvo, dinanvo, dinanvo ! — Tout le pré de... (1) s'en va ; - il s'en va, ne s'en va pas, — ce sont les vaches de... (1) qui en profitent !

(Chanté par LOEIZA HERRIEU, de Languidic.)

N. B. — Ce chant est l'appel par lequel les pâtres s'avisent réciproquement que leurs troupeaux s'introduisent sur le terrain d'autrui.

(1) Les noms des intéressés.

ROLL



TABLE

